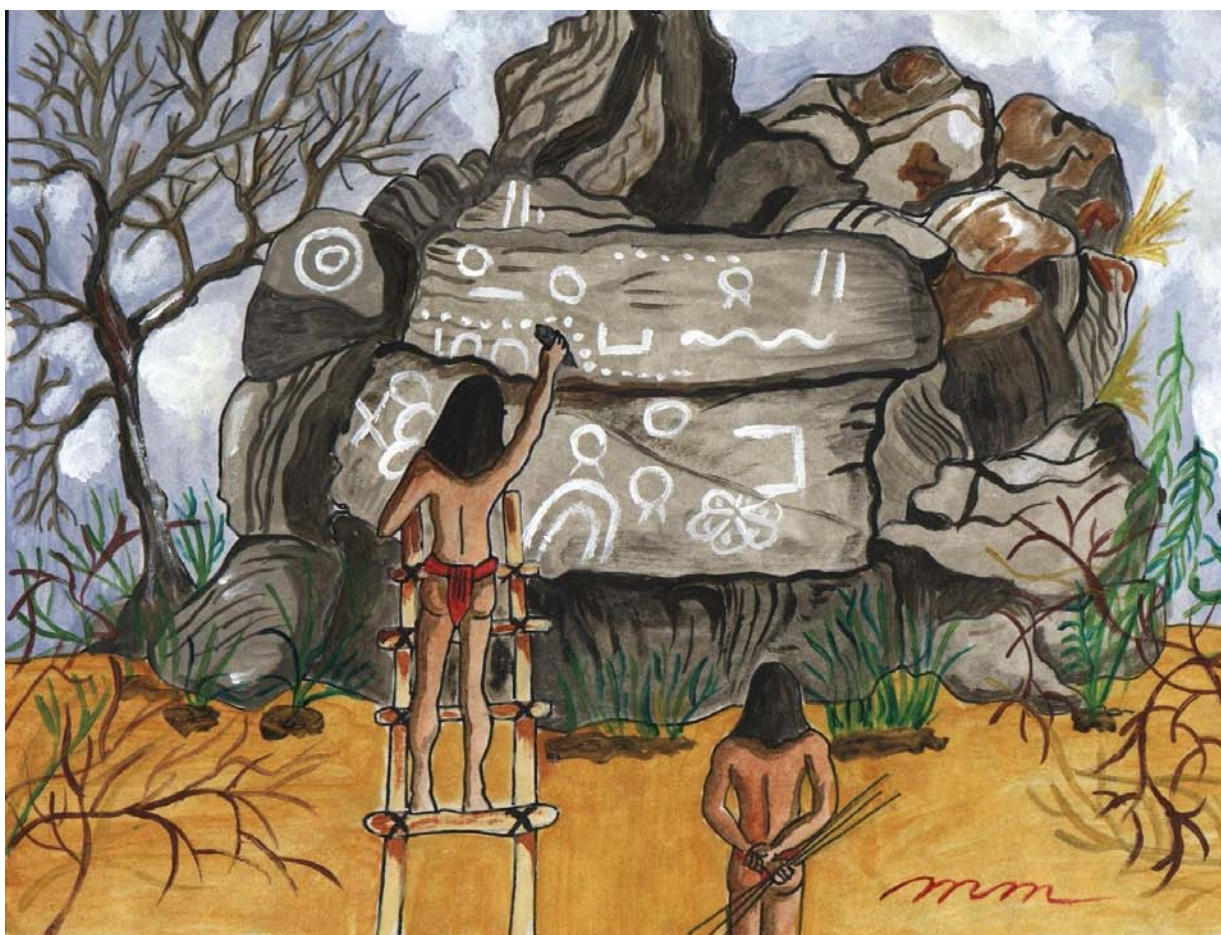


DICCIONARIO PRÁCTICO DE LA LENGUA KILIWA

ARNULFO ESTRADA RAMÍREZ
LEONOR FARLDOW ESPINOZA



ILUSTRACIONES:

MARTA ARAGÓN RODRÍGUEZ

EN MEMORIA DE TRINIDAD Y CRUZ OCHURTE ESPINOZA,
GRANDES PORTADORES DE SU CULTURA Y BASE DE APOYO E
INSPIRACIÓN PARA LA REALIZACIÓN DE ESTA OBRA.

A HIPÓLITA ESPINOZA HIGUERA, Y A SU HIJO EUSEBIO
ALVAREZ ESPINOZA, QUE CONFORMAN LA ÚNICA FAMILIA EN
LA QUE COTIDIANAMENTE SE HABLA KILIWA.

PRÓLOGO

La lengua kiliwa, perteneciente al municipio de Ensenada, es el único miembro de una de las cuatro ramificaciones en que se divide la familia de lenguas yumanas, cuyo asentamiento tradicional corresponde a los actuales estados de Baja California, en México, además de California y Arizona, en Los Estados Unidos de América. Esta condición de la lengua kiliwa, de ser la “única hija” de una de las subdivisiones de su familia lingüística, la hace particularmente especial, dado que es pues el depositario exclusivo de un conjunto de saberes de la experiencia humana irrepetible en el tiempo y en el espacio, propios a la esquina noroccidental mexicana.

Sin embargo, las posibilidades de adentrarnos a dichos saberes o, en sí, al pensamiento kiliwa se han venido reduciendo drásticamente, debido a un acelerado decremento del número de sus hablantes. En algún momento las generaciones de hablantes de kiliwa emplearon –y entendieron– la lengua; luego sus hijos comenzaron ya sólo a entenderla –mas ya no a hablarla–; y ahora los descendientes de ellos, así como nosotros, estamos a punto de no poder entender no únicamente la lengua, sino el caudal de conocimientos, soluciones, y formas de preguntarse las cosas conformadas en el mundo kiliwa. Si bien es cierto que cualquier diccionario, o estudio gramatical, viene a ser un invaluable testimonio de la riqueza intelectual de nuestra especie, las palabras contenidas en las siguientes páginas pueden estimarse con toda certeza como diamantes de una mina que quizá llegue a derrumbarse pronto y para siempre.

Habemos varias personas en el mundo que le deseamos larga vida a la lengua kiliwa, por lo que celebramos en todo la elaboración de este diccionario, producto de años de trabajo y reflejo de siglos de razonamiento. Se trata de un trabajo bilingüe kiliwa-español que con sus partes complementarias impresa y audiograbada (de carácter práctico y a la vez profundo) se suma a los monumentos escritos dedicados a esta forma californiana de ser, hablar y pensar. De suma importancia en esta clase de empresa, en los últimos años, ha sido la participación de la señora doña Leonor Farldow Espinoza y, en su momento, del finado señor don Cruz Ochurte Espinoza, ambos usuarios de dicha lengua yumana; así como de los señores estudiosos Dr. Mauricio J. Mixco, y Arnulfo Estrada Ramírez, a quien debemos la confección de la presente obra. Las personas de hoy en día les quedamos en eterna deuda; mas confío en que las futuras generaciones sabrán encontrar la manera de agradecerles en su justa medida la gran herencia lingüística que todos ellos nos dejan aquí.

E. Fernando Nava L.
Director General del
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

INDICE

Presentación.	1
Introducción:	
Antecedentes de rescate y enseñanza.	
El ocaso de la lengua Kiliwa.	
Breve historia de los Kiliwa.	
Distribución:	
Origen de los Kiliwa desde su propia percepción.	
Época prehistórica de los grupos indígenas de Baja California.	
Época Misional.	
Época de la Revolución Mexicana.	
Época postrevolucionaria y actual.	
Agradecimientos:	
Gramática Kiliwa y sus reglas básicas:	
El alfabeto Kiliwa.	
Consonantes.	
Vocales.	
Singular y plural.	
La interrogación.	
Uso de los afijos m y k para expresar las formas declarativa e imperativa para la segunda persona.	
Uso del adverbio ' maay (muy).	
Uso de otros adverbios: mgaay (mejor), mák (aquí), Paak (ahí), psap mí (hoy), j'choom (ayer), kiis i'bem (al rato), mat pi'im kún (nunca).	
Uso del adjetivo tay (gran o grande).	
Uso del sufijo p para denotar un grado menor de sinificación para muchos adjetivos.	

Usos de la conjunción copulativa **y** que sirve para unir palabras y de la conjunción disyuntiva **o** que se emplea para denotar alternancia o diferencia.

Usos de los artículos **sé** o **sét** (un, uno, unos, unas); **ñá** (lo); **pa'** (los).

Uso de la conjunción **pami'uum** (pero).

Los pronombres personales.

Conjugación del verbo **tmaa** (comer) en los tiempos presente, Pasado y futuro.

Uso práctico de otros pronombres.

Sexo en lugar de género.

Los números cardinales del 1 al 10.

Los números ordinales del 1 al 10.

Léxico.

Vocabulario.

Bibliografía.

Informantes.

PRESENTACIÓN

Este es un manual cuyo contenido es de uso práctico, de tal manera que su lectura la pueda realizar y entender cualquier persona que posea la educación básica; contiene una breve explicación de sus principales reglas gramaticales y se ilustra con algunos ejemplos para hacerlo más comprensivo.

Al final de la obra, se incluye un extenso vocabulario de más de dos mil términos en español y kiliwa, que corresponden al trabajo de campo de varios años. La gran mayoría fueron proporcionados por el legendario y desaparecido jefe indígena Cruz Ochurte Espinoza y por Leonor Farldow Espinoza, ambos profundos conocedores de su cultura.

Su elaboración no tiene las rigurosas reglas lingüísticas, debido a que no está dirigido a un sector académico, sino a las nuevas generaciones de kiliwas y a un público común que tenga interés por esta agónica lengua. Para académicos y lingüistas se recomiendan las especializadas obras de Mauricio Mixco, mismas que se enlistan en el capítulo de Bibliografía.

Todo el contenido de esta obra fue adaptado y elaborado utilizando el alfabeto castellano. Una parte de las ideas para su elaboración fue tomada de la “GUÍA PARA ELABORAR GRAMÁTICAS POPULARES DE LENGUAS INDÍGENAS”, de Elena Erickson (1999); del Instituto Lingüístico de Verano y del “PREMIER VOCABULAIRE BRETON”, de Béatrice Jouin (1994).

El Kiliwa es un idioma muy rico en tonos y variado en expresiones gramaticales. Por ejemplo, hay más de cinco afijos diferentes para expresarse en plural y al menos dos para expresar las formas declarativa e imperativa. Son también muy comunes los usos de vocales largas o dobles.

Este es el primero de una serie de manuales prácticos ilustrados, cuyos contenidos estarán organizados en bloques temáticos relacionados con alguno de los diversos aspectos culturales como la herbolaria tradicional, artesanías, sitios históricos y temas de la vida cotidiana, entre otros.

Como cualquier otro idioma, en kiliwa existen otras maneras de expresarse para comunicar algo. Al respecto, en este manual se presenta una propuesta en la que se expone la escritura de la manera más sencilla posible, con el propósito de hacerla accesible al lector.

Al igual que cualquier obra de su tipo, es perfectible y estará sujeta a constantes revisiones con el propósito de mejorar futuras publicaciones.

Arnulfo Estrada Ramírez
Ensenada, Baja California.
Otoño de 2004.

INTRODUCCIÓN

Es sin duda el ocaso de la antigua lengua Kiliwa. Sus últimas cinco voces son verdaderos monumentos vivientes portadores de los secretos de esa pequeña pero significativa cultura.

Históricamente discriminada, al igual que las demás lenguas indígenas de México, Kiliwa ha ido perdiendo terreno. Desafortunadamente ya es muy tarde y todo esfuerzo por extraordinario que sea, parece ser insuficiente para rescatarla.

En Baja California existen cuatro de las lenguas indígenas de México con menor número de hablantes y en consecuencia con mayores riesgos de desaparecer. En particular, la lengua Kiliwa es la más amenazada y en este momento, la podemos considerar como lengua muerta, debido a que ya no se enseña en el seno del núcleo familiar desde hace más de cuarenta años. Actualmente cuenta con sólo cinco hablantes activos, es decir, que se pueden comunicar en su lengua materna. Irónicamente, en este Estado existe un gran número de centros educativos y de investigación de alto nivel académico, sin embargo, en ninguno hay programas sólidos que ayuden o fomenten la conservación y la diversidad de las culturas autóctonas. En su lugar se le da más importancia a la enseñanza de lenguas extranjeras como el inglés, francés, o el alemán, por citar sólo algunos ejemplos.

ANTECEDENTES DE RESCATE Y ENSEÑANZA

De 1993 a 1995 se concursaron tres proyectos para obtener el mismo número de becas por parte del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC), para editar un video con material histórico de los kiliwa, también para el registro y enseñanza de su idioma materno.

Posteriormente, en 1996 el Instituto Nacional Indigenista (INI) otorgó el apoyo para editar un manual de lectoescritura, donde se publicaron los resultados de los trabajos apoyados por PACMYC. Se logró imprimir 300 ejemplares del libro ilustrado "HABLEMOS KILIWA. INSTRUCTIVO PRÁCTICO PARA MOTIVAR LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA KILIWA", con el material proporcionado por el

indígena kiliwa Cruz Ochurte Espinoza, gran conocedor de su cultura. El manual y la colección de 7 audiocasets, de una hora de duración cada uno, se repartió a los indígenas kiliwa que desearan aprenderlo.

Como respuesta a esos esfuerzos, el Instituto Nacional Indigenista y la Dirección General de Culturas Populares, proporcionaron el apoyo económico para reiniciar un programa, con el objeto de revitalizar y enseñar la lengua a un mayor número de kiliwas. El programa se diseñó para llevarse a cabo en Arroyo de León y tendría una duración de tres años (1997-2000). Desafortunadamente, el programa se sostuvo con mucho esfuerzo durante los dos primeros años, y debido a una serie de conflictos sociales muy serios en la región, se suspendió de manera indefinida.

Nuevamente y a petición de un reducido grupo de descendientes de kiliwas radicados en Ensenada, en abril del 2002 se reinició el programa de enseñanza y rescate del kiliwa. En esta labor se contó con el apoyo de la señora Leonor Farldow Espinoza, quien tiene amplio conocimiento de la lengua kiliwa y con la dirección de Arnulfo Estrada Ramírez, como coordinador del programa y encargado de elaborar lecciones y escritura de la lengua. Este trabajo de rescate se llevó a cabo en las instalaciones de la Casa de la Cultura y desde octubre del mismo año, se recibió apoyo de la Dirección de Educación y Cultura del XVII Ayuntamiento de Ensenada. Gran parte de los resultados obtenidos en este último proyecto, son publicados en el presente Diccionario.

EL OCASO DE LA LENGUA KILIWA

Desde el año de 1858, el actual territorio de los kiliwa, fue ocupado por los dos grandes linajes provenientes de dos sitios geográficos, el de Arroyo Grande, de donde son los Ochurte y el de San Matías, son los Espinoza. A partir de entonces, su territorio tradicional se vio reducido en forma importante y como consecuencia, los diversos rasgos culturales (entre ellos la lengua) fueron afectados.

La tendencia extintiva de la lengua kiliwa es fuertemente manifestada en publicaciones de principios de la década de 1980. Por ejemplo, en 1982 se reportan veintiocho hablantes. Para 1989, que es cuando se inició este trabajo, la población hablante se había reducido a solo trece personas, lo cual representó una disminución de más del 50% en solo siete años. Diez años después (en 1999), el panorama era desolador, pues la población hablante fue reducida a solo cinco individuos, todos adultos con edades que fluctuaban entre los cuarenta y ochenta años de edad. Es decir, en solo veinte años la población hablante quedó reducida a un 18%.

Es muy complejo poder explicar con precisión, cuáles han sido las principales causas que mantienen al borde de la extinción al idioma kiliwa. Se trata de un largo proceso social en el que pueden combinarse varios factores a la vez, dependiendo de la época, la familia, o bien, de cada uno de los individuos que componen a la población. Sin entrar en detalles, a continuación se mencionan algunas de las más importantes:

- Pérdida de territorios antiguos.
- Emigración hacia otros poblados o centros urbanos.
- Venta o traspaso de tierras ejidales.
- Matrimonio de indígena hablante con indígena no hablante o mestizo de otra comunidad.
- Lengua materna en desuso al interior de la etnia.
- Soltería de los indígenas hablantes.
- Lengua socialmente discriminada y sin pleno reconocimiento oficial.
- Fallecimiento de los hablantes.

BREVE HISTORIA DE LOS KILIWA

DISTRIBUCIÓN

Los Kiliwa (Koléew, como ellos se denominan), tienen su asentamiento principal en Arroyo de León, pequeña comunidad situada a 140 kilómetros al sureste de Ensenada, en un área que abarca parte del Valle de la Trinidad y el norte de la Sierra de San Pedro Mártir.

Las tierras que ocupan, son una pequeña parte de su territorio ancestral.

La población que vive en el sitio, es fluctuante y por lo general es de treinta a cincuenta individuos, dependiendo de la época del año, sin embargo, la población de kiliwas que tienen fuertes nexos familiares con los que residen en Arroyo de León es cercana a los noventa individuos y se agrupan en unas veinte familias que viven en poblaciones como Ensenada, Valle de la Trinidad y una familia que vive en San Diego, California. Los que viven en la comunidad de Arroyo de León, se agrupan en rancherías familiares cuyo asentamiento se establece cerca alguna de las fuentes permanentes con agua.

ORIGEN DE LOS KILIWA, DESDE SU PROPIA PERCEPCIÓN

Los actuales Kiliwa son descendientes de dos linajes; el de los Ochurte que son originarios de Arroyo Grande y el de los Espinoza que son del área de San Matías, cerca de Arroyo de León.

De acuerdo a los informantes kiliwa Cruz y Trinidad Ochurte Espinoza (finados) "... del Norte vinieron dos hombres, uno se quedó en San Matías en un lugar llamado *J'pók*, de aquí son los Espinoza. Otro hombre se fue para Arroyo Grande (*Chuwilo tay*), de allá somos nosotros, los Ochurte...."

"... Los Espinoza no encontraron agua en San Matías y se fueron a vivir a Arroyo de León, donde hay mucha agua. Unos pocos se quedaron en el "Aguaje El Cuatro", otros pocos en el "Bajío del Picacho", ahí se murieron de viejos, pero tuvieron hijos y ahí están todavía. Nosotros también aquí estamos en Arroyo de León. Los Ochurte nos venimos de Arroyo Grande porque también allá se acabó el agua. Todos estamos aquí desde hace más de cien años..."

ÉPOCA PREHISTÓRICA DE LOS GRUPOS INDÍGENAS DE BAJA CALIFORNIA

De acuerdo a información lingüística, los orígenes del grupo parecen remontarse a 6,000 años aproximadamente. Las lenguas indígenas que actualmente se hablan en Baja California y sur de California, proceden de una sociedad del *filum* lingüístico hokano que dio origen a la supra familia yumano-cochimi. Una separación en ese grupo lingüístico originó la familia materna del Yumano y el Cochimi, hace aproximadamente 5,000 años".

ÉPOCA MISIONAL

Bravos y reacios a cualquier tipo de sometimiento, los kiliwa nunca aceptaron el estilo de vida que los misioneros de la orden religiosa Dominica les quiso imponer.

Ante la insistencia de los misioneros, de llevarlos a las diferentes misiones establecidas en sitios como San Pedro Mártir, Santa Catarina, y el Valle de Guadalupe, los indígenas Kiliwa, Paa-ipai, Kumiai y Cucapá llevaron a cabo varios levantamientos de inconformidad.

Los problemas de los misioneros con los naturales, continuaron hasta 1840, cuando un número considerable de indígenas de varias etnias, se unieron para destruir la estratégica Misión de Santa Catarina. Así terminó una etapa conflictiva que duró 50 años, en contra de las misiones del norte de la península.

ÉPOCA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA

Entre el 29 de enero y el 22 de junio de 1911, el Distrito Norte de Baja California fue invadido por parte de un nutrido grupo de filibusteros, también llamados Magonistas, compuesto en su mayoría por norteamericanos. El ataque tenía propósitos claramente anexionistas. Eran tiempos de revolución en México, por lo que el grupo de revoltosos aprovechó la situación.

Los grupos indígenas Cucapá, Kiliwa, y Paa-ipai también participaron activamente en la lucha armada, casi siempre obligados y sin saber las causas, varios nativos murieron en las batallas.

Al grupo de invasores fueron reclutados varios indígenas Kiliwa y Paa-ipai, a los que también terminaron asesinando en Jamau. Otros Kiliwa alcanzaron a huir hacia las montañas y desierto. En la memoria de sus descendientes se recuerdan algunas escaramuzas ocurridas en sitios como El Picacho y Arroyo de León.

ÉPOCA POSTREVOLUCIONARIA Y ACTUAL

En esta etapa que inicia en los albores del siglo XX, los Kiliwa aprovechan las primeras vías de comunicación para desplazarse a lugares fuera de su comunidad, acelerando la etapa de integración a las actividades de otras comunidades no indígenas. Aquí es en donde se empieza a desmembrar la comunidad y consecuentemente, a perder muchos de sus valores culturales étnicos, como la lengua y la herbolaria tradicional, entre otras.

Las injusticias cometidas alrededor de los despojos de sus mejores tierras, así como los conflictos por la posesión legal de la tierra que por tradición les pertenecía, tienen aquí sus más férreas defensas y reclamaciones legales para no perder sus últimos reductos.

Después de varios años de luchar, el último Capitán Kiliwa, Cruz Ochurte Espinoza logra conseguir 26,910 hectáreas vía dotación ejidal, con fecha 16 de febrero de 1970. El problema no terminó ahí, debido a que los terrenos cedidos son muy irregulares con lomeríos rocosos y agostadero de mala calidad.

En la actualidad, la pérdida de sus tierras es una amarga realidad, debido a que la mayoría de los kiliwa han cedido todos sus derechos a personas no indígenas, poniendo en riesgo lo poco que les queda de las tradiciones culturales ligadas a su comunidad.

Actividades económicas, como el corte y venta de palmilla (*Yucca schidigera*), son un recurso de uso tradicional muy valioso que abunda en sus tierras, así como la cría de pequeños rebaños de cabras y un poco de ganado

vacuno, son las principales fuentes económicas de los actuales kiliwa de Arroyo de León.

AGRADECIMIENTOS

Al Dr. Jorge Antonio Catalán Sosa, Presidente Constitucional del XVII Ayuntamiento de Ensenada y al Director de Educación y Cultura, Profesor Jorge Alberto Verdugo Romero y su equipo de trabajo, quienes desde un principio tuvieron la confianza y brindaron su apoyo para poder avanzar en esta difícil tarea de rescatar todo lo que sea posible de la agónica cultura de los Kiliwa. Podemos afirmar con plena seguridad, que ha valido la pena y que este Diccionario Práctico, así como también una importante colección de audicaset que registran vocablos y lecciones en kiliwa, son legados que se engrandecen en la misma medida que la cultura de los kiliwa se extingue.

A nuestras compañeras Antropólogas, Iraís Piñón y Martha Domínguez, del Instituto de Cultura de Baja California, así como a la Trabajadora Social Norma Carvajal Acosta, de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, quienes apoyaron los trabajos de campo en una de sus fases de enseñanza del kiliwa en Arroyo de León, durante el periodo de 1996 y 1998.

A Marta Aragón Rodríguez, que donó su tiempo y creatividad para darle vida al diccionario a través de sus múltiples ilustraciones. También fue meritoria la colaboración de Eva Haros Farldow, quien se encargó del escaneo e inserción de todas las ilustraciones.

A Salvador Rael por sus correcciones al texto.

GRAMÁTICA KILIWA Y SUS REGLAS BÁSICAS

EL ALFABETO KILIWA

En el texto que aquí se propone, podemos identificar 15 consonantes, 5 vocales sencillas y 5 dobles o largas, así como un apóstrofe / ' / cuyo sonido es seco, equivalente al que se produce cuando se cierra violentamente la garganta. También se incluye la coma / , / cuyo significado equivale a una breve pausa, tal como se usa en el Español.

La / h / solo es usada en unos cuantos vocablos, como **ha'** (boca) y **'haa** (si) y su pronunciación es como el de la / j /, de forma más suave.

Se usa la / k / en lugar de / c / y de / q /. Su sonido es similar cuando va al principio y en medio de la palabra (**konaay**; **neskoo**), pero es seco y más fuerte cuando se ubica al final (**jak**).

La / w / se pronuncia como "gu".

No se usan las consonantes / c /, / d /, / f /, / q /, / r /, / v /, / x /, / z /.

CONSONANTES:

CONSONANTE	EJEMPLO EN KILIWA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
B	A' bobuín	<i>¿Cuáles ?</i>
	Tetsee bo	<i>Cuenta (de cantidad)</i>
	Á bel	<i>¿Dónde ?</i>
CH	Chiin	<i>Reir</i>
	J cheet	<i>Robar</i>
	J'naa kach	<i>Sapo</i>
G	Mgaay	<i>Bueno/bién</i>
	Mug au	<i>Harina</i>
	Ms ig	<i>Uno</i>
H	Ha'	<i>Boca</i>

	'haa	<i>Sí</i>
	Ja'	<i>Agua</i>
	Tukojaa	<i>Amargo/chile</i>
J	Nmooj	<i>Chaparro</i>
	Kujat	<i>Sangre</i>
K	Pílkuyak	<i>Silvestre</i>
	Jak	<i>Hueso</i>
	Lepée	<i>Hígado</i>
	Msigl paayp	<i>Seis</i>
L	Yiaal	<i>Corteza</i>
	Meyaal	<i>Tortilla</i>
	Smak	<i>Hoja</i>
M	Teñim	<i>Coito</i>
	Nay	<i>Niño</i>
	Penuano	<i>Murciélago</i>
N	Mpáan	<i>Hermana</i>
	Ñieeg	<i>Negro</i>
Ñ	J'ñieel	<i>Reata</i>
	Pa'	<i>Estómago</i>
	Tjpiil	<i>Trementina</i>
P	Gap	<i>Dolor</i>

S	Smaa	<i>Dormir</i>
	Msíg	<i>Uno</i>
	'Kiis	<i>Largo</i>
	Tmaa	<i>Comer</i>
	'matiaam	<i>Lejos</i>
T	Mat	<i>No</i>
W	Waco	<i>Ano</i>
	Kuwaa	<i>¡ Siéntate !</i>
Y	Yiit	<i>Semilla</i>
	Meyaal	<i>Tortilla</i>
	Tay	<i>Grande</i>
'	'maay	<i>Muy</i>
	Ku'teey	<i>Gordo</i>
	Msí'	<i>Estrella</i>

VOCALES:

VOCAL	EJEMPLO EN KILIWA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
A	Ábel	<i>¿ Dónde ?</i>
	Tay	<i>Grande</i>
	J'ná	<i>Alacrán</i>
AA	Jaa	<i>Ir</i>
	Maa	<i>Abuela</i>
	Yaaywaa	<i>Enojado</i>
E	Eñoop	<i>Pelear</i>
	Pelwat	<i>Regresar</i>
	Miy pí jsé	<i>Canilla</i>
EE	'eel	<i>Sarna / Llagu</i>
	Teey	<i>Noche</i>
	Juwee	<i>Dar</i>
I	Ipáa	<i>Gente</i>
	Kaichmaa	<i>Dinero / Metal / Fierro</i>
	Kemelootí	<i>Viruela / Sarampión</i>
II	Yiit	<i>Semilla</i>
	Chíin	<i>Risa</i>
	Tiinkíil	<i>Cenzontle</i>
O	Ouwák	<i>Excremento</i>
	Kotí'p	<i>Corazón</i>
	J'silo	<i>Agujero</i>

	Eñoop	<i>Pelear / Luchar</i>
OO	Kekoo	<i>Mujer</i>
	Ujaa	<i>Cuidar / Vigilar</i>
U	Tkuey	<i>Chivo</i>
	Nimayu	<i>Ubre</i>
UU	Uusmaat	<i>Duerme</i>
	Piyauup	<i>Cargar</i>
	Kuu	<i>Abuelo (Materno)</i>

SINGULAR Y PLURAL:

En kiliwa hay múltiples maneras de pluralizar. Se pueden utilizar varios afijos para diferenciarlo del singular. Regularmente el afijo va pospuesto a la palabra (sufijo), pero también se les puede ubicar antes (prefijo), o en medio de la palabra (afijo). Los más comunes son *t*, **cháu**, *m*, *u*, y *si'waa*.

Ejemplos:

	<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>
ESPAÑOL:	Este	Estos
KILIWA:	<i>Mí</i>	<i>Mít</i>
ESPAÑOL:	Siéntate	Siéntense
KILIWA:	<i>kuwaa</i>	<i>Kuwaat</i>
ESPAÑOL:	¡Ven!	¡Vengan!
KILIWA:	<i>Kiyee</i>	<i>Kitiyee</i>
ESPAÑOL:	Quiero	Queremos
KILIWA:	<i>Uñieey</i>	<i>Uñieey cháu</i>
ESPAÑOL:	Búho	Búhos

KILIWA:	<i>Ojóo</i>	<i>Ojóo cháu</i>
ESPAÑOL:	Cerro	Cerros
KILIWA:	<i>Weey</i>	<i>Uweey</i>
ESPAÑOL:	Coyote	Coyotes
KILIWA:	<i>Mlti'</i>	<i>Mlti' si'waa</i>
ESPAÑOL:	Ojo	Ojos
KILIWA:	<i>Yuu</i>	<i>Yuum</i>

También en algunos casos al pluralizar hay cambios de las vocales, por ejemplo: ¡mata! (*kiñii*); ¡maten! (*keñoot*); ¡agarra! (*kiyuu*); ¡agarren! (*kiyeewi*); ¡párate! (*ku'um*); ¡párense! (*ke'ewi*).

LA INTERROGACIÓN

En general, la interrogación se representa con el sufijo *u'*.

EJEMPLOS:

ESPAÑOL

KILIWA

¿Dónde vives?

Ábel wa'y u'

¿Trabajas?

Ti'chaat u'

¿Quieres agua?

'ja' muñe'y u'

No siempre sucede así, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

¿Quién es?

'm'aa tó

¿Qué es?

'kuít tetó

¿Quiénes son?

P'kueet cháu tó

¿Cómo?

Pojooy

¿Cuándo?

P'iim

¿Dónde?

Ábel

USOS DE LOS AFIJOS *m* Y *k* PARA EXPRESAR LAS FORMAS DECLARATIVA E IMPERATIVA PARA LA SEGUNDA PERSONA

Por lo general, los afijos van antepuestos a la palabra (prefijos), como los siguientes ejemplos:

	<u>DECLARATIVA</u>	<u>IMPERATIVA</u>
ESPAÑOL: Mirar/ver	Mira/ves	¡Mira!/ ¡Ve!
KILIWA: <i>Saau</i>	<i>Msaau</i>	<i>Ksaau</i>
ESPAÑOL: Comer	Come	¡Come!
KILIWA: <i>Tmaa</i>	<i>Tmamaa</i>	<i>Tkmaa</i>

Otros ejemplos que son menos frecuentes y en los que los afijos ocupan las partes medias de las palabras:

	<u>VERBO</u>	<u>FORMA IMPERATIVA</u>
ESPAÑOL:	Brincar/saltar	¡Brinca!/ ¡Salta!
KILIWA:	<i>Jáwi e'</i>	<i>Jáwi ke'</i>
ESPAÑOL:	Hablar	¡Habla!
KILIWA:	<i>Ha' maag</i>	<i>Ha' kumaag</i>

USO DEL ADVERBIO '*Maay* (MUY)

Se emplea como sufijo en adjetivos o sustantivos para denotar en ellos un grado superlativo de significación.

Ejemplos:

Bueno / amable /mejor	<i>Mgaay 'maay</i>
Enano	<i>Nmooj 'maay</i>
Pesado	<i>Mechaa 'maay</i>
Herido	<i>Tgap 'maay</i>

Horrible

J'chool 'maay

USO DE OTROS ADVERBIOS *Mgaay* (mejor), *Mák* (aquí), *Paak* (ahí), *Psap mí* (hoy), *J'choom* (ayer), *Kiis i'bem* (al rato), *Mat pi'im kún* (nunca).

Ejemplos:

Es mejor

Mgaay gap

Ella es la mejor

Paa mgaay gap etó

El es mejor que yo

Paa mgaay gap gap ñal ím mat

Aquí no hay nadie

Mák 'ma'ali umá

Vete de aquí

Mák kpáam

Ven aquí

Mák kiyée

Aquí está

Paak kuwáa

El carro pasó por ahí

Owa' kose'jin e' míl pajkaay tómat

Quédate ahí parado

Paa ku'u' kiyúu

Hoy no puedo

Psáp mí ajáa mat semióo

Hoy vendrá mi mamá

Psáp mí ñab ñ'oo pujaa

La fiesta es hoy

Eñiaay yiima' u' eñiaay mím

Ayer llovió mucho

J'choom ju'jak 'maay

Mi papá se fue ayer

Ñab s'oot j'choom kupáa tómat

Ayer fui a la playa

J'choom 'ja' táyel ajaa

Al rato nos vemos

Kiis i'bm maat 'psáawi

Nunca te voy a visitar

Mat pi'im kún mil wáal ajaa mat

¿Por qué nunca vienes?

Piyím mat pi'im miyee mat mí o'

Porque nunca me invitas

Mat pi'im kun piñee mí mat i'

USO DEL ADJETIVO *Tay* (gran o grande)

Se usa también como sufijo de adjetivos o sustantivos para darle el significado de más grande, si se refiere a animales u objetos; o de mayor jerarquía, si emplea a un oficio o profesión.

Ejemplos:

Cabezón *'iy tay*

Narizón *pi' tay*

Perrote *'tat tay*

Abogado *Ha' kumaag tay*

Arquitecto *Uwa' kosay tay*

Pintor *Tukujaay tay*

USO DEL SUFIJO *p* PARA DENOTAR UN GRADO MENOR DE SIGNIFICACIÓN PARA MUCHOS ADJETIVOS.

Ejemplos:

Mojado *'ja'al*

Mojado (a medias) *'ja'alp*

Oscuro *Teey*

Oscuro (a medias) *Teeyp*

Negro *Ñieeg*

Negro(suave) *Ñieegp*

Flaco *Jo'on*

Flaco (a medias) *Jo'onp*

Seco *S'aay*

Seco (a medias) *S'aayp*

USOS DE LA CONJUNCION COPULATIVA (y) QUE SIRVE PARA UNIR PALABRAS Y DE LA CONJUNCION DISYUNTIVA (o) QUE SE EMPLEA PARA DENOTAR ALTERNATIVA O DIFERENCIA

Ejemplos con **y**. En kiliwa equivale a **é**

Juan y Pedro *Juan é Pedro é*

Agua y sal *'ja' é 'kuiiy é*

Perro y gato *'tat é nmi' é*

Tu y yo *Ma'ap é ñaap*

Silla y mesa *Juwáa u' é tmaa tay u'*

Ejemplos con **/o/** En kiliwa es la misma vocal pero acentuada:

Juan o Pedro *Juan ó Pedro*

Agua o sal *'ja' ó 'kuiiy*

Perro o gato *'tat ó nmi'*

Tu o yo *Paat ó ma'ap ó*

Silla o mesa *Juwáa u' ó tmaa tay u'*

USO DE LOS ARTÍCULOS Sé o sét (un, una, unos, unas), ña (lo), pa' (los).

Ejemplos:

Hombre *Kumeey*

Un hombre *Kumeey msíg¹*

Unos hombres *Kumeey cháut²*

El hombre *Kumeey*

Los hombres *Kumeey cháut²*

Caballo	<i>Nayta'</i>
Un caballo	<i>Nayta' msíg</i> ¹
Unos caballos	<i>Nayta' cháu sét</i> ³
El caballo	<i>Nayta'</i>
Los caballos	<i>Nayta' cháu</i> ²
Unas casas	<i>Uwa' cháu sét</i> ³
Lo quiero	<i>ña' uñieey</i>
Los quiero	<i>Pa' uñieey</i>
Lo ví	<i>Ña' 'pesaau</i>
Los ví	<i>Pa' saau</i>

Explicaciones:

¹ aquí no se usa el artículo 'un', sino el número uno (*msíg*)

² tampoco en estos casos es necesario usar los artículos 'unos' y 'los', en su lugar se emplea el sufijo **cháu** para pluralizar.

³ aquí sí es necesario usar el artículo 'unos' (**sét**) y el sufijo plural **cháu**.

USO DE LA CONJUNCIÓN *pami'uum* (pero)

Ejemplos:

Pero tengo que trabajar.	<i>Pami'uum ñaap tí'chaat stó</i>
Pero yo tengo que irme.	<i>Pami'uum ña' kupáa</i>
Pero no puedo.	<i>Pami'uum ña' apu'uum mat</i>
Pero, ¿qué hago?.	<i>Pami'uum po'oy a'</i>

LOS PRONOMBRES PERSONALES

Yo	<i>Ñaap</i>
Tu	<i>Ma''p</i>
El	<i>Paat</i>
Nosotros	<i>Páñaap</i>
Ellos	<i>Ñipaap</i>

CONJUGACIÓN DEL VERBO *Tmaa* (comer) EN LOS TIEMPOS Presente

Pasado y Futuro.

PRESENTE:

Yo como	<i>Ñaap tmaa</i>
Tu comes	<i>Ma''p tmamaa</i>
El come	<i>Ñipaa tmaa</i>
Nosotros comemos	<i>Páñaap tmaat</i>
Ellos comen	<i>Ñipaap tmaat</i>

PASADO:

Yo comí	<i>Ñaap kuil tmaa</i>
Tu comiste	<i>Ma'p kuil tmamaa</i>
El comió	<i>Ñipaa kuil tmaa</i>
Nosotros comimos	<i>Páñaap kuil tmaat cháu</i>
Ellos comieron	<i>Ñipaap kuil tmaat cháu</i>

FUTURO:

Yo comeré	<i>Ñaap tmaa seti' uma'</i>
Tu comerás	<i>Ma'p tmamaa seti' uma'</i>
El comerá	<i>Ñipaa tmaa seti' uma'</i>
Nosotros comeremos	<i>Páñaap tmaat cháut seti' uma'</i>
Ellos comerán	<i>Ñipaap tmaat cháut seti' uma'</i>

USO PRÁCTICO DE OTROS PRONOMBRES:

Ejemplos:

Casa	<i>Uwa'</i>
La casa	<i>Uwa'</i>
Mi casa	<i>Iwa'</i>
Tu casa	<i>Miwa'</i>
Nuestra casa	<i>Páa iwa' cháu</i>

Esta casa	<i>Uwa' mí</i>
Esa casa	<i>Uwa' páa</i>
Aquella casa	<i>Uwa' ña'</i>
Su casa	<i>Páa wa'</i>
Hijo	<i>Saau</i>
Mi hijo	<i>Ñab esaau</i>
Tu hijo	<i>Mesaau</i>
Su hijo	<i>Páa saau</i>
Nuestro hijo	<i>Páa saau cháu</i>

SEXO EN LUGAR DE GÉNERO.

En kiliwa, en lugar de género se distingue sexo, es decir, cuando queremos diferenciar el sexo de personas o de animales, simplemente agregamos al nombre genérico, los términos ***kumeey*** si nos referimos a una persona o a un animal macho, o bien, ***kekoo*** si nos referimos a una mujer o un animal hembra.

Ejemplos:

Perro (nombre genérico)	<i>'tat</i>
Perra	<i>'tat kekoo</i>
Perro (macho)	<i>'tat kumeey</i>
Vaca (nombre genérico)	<i>Jak</i>
Vaca (hembra)	<i>Jak kekoo</i>
Toro	<i>Jak kumeey</i>

LOS NÚMEROS CARDINALES DEL 1 AL 10.

Los números en kiliwa son altamente aglutinantes y se pueden escribir hasta por varias decenas de miles. También es posible que tengan más de una forma de representarse a partir de los centenares. La numeración que aquí se propone fue proporcionada por Cruz Ochurte Espinoza (†), quien era entonces el único que podía contar más allá de un centenar.

Uno	<i>Msíg</i>
Dos	<i>Juwak</i>
Tres	<i>Jmi'k</i>
Cuatro	<i>Mnak</i>
Cinco	<i>Salchipam</i>
Seis	<i>Msígl paayp</i>
Siete	<i>Juwakl paayp</i>
Ocho	<i>Jmi'kl paayp</i>
Nueve	<i>Msíg tkmat</i>
Diez	<i>Chipam msíg</i>

LOS NÚMEROS ORDINALES DEL 1 AL 10

El sufijo ***u'*** diferencia a éstos de los números cardinales.

1°	<i>Msíg u'</i>
2°	<i>Juwak u'</i>
3°	<i>Jmi'k u'</i>
4°	<i>Mnak u'</i>
5°	<i>Salchipam u'</i>
6°	<i>Msígl paayp u'</i>
7°	<i>Juwakl paayp u'</i>
8°	<i>Jmi'kl paayp u'</i>
9°	<i>Msíg tkmat u'</i>
10°	<i>Chipam msíg u'</i>

Abeja

'paau

Las abejas nos dan miel.

'pauup kuet miyaawi páa ñuwe'

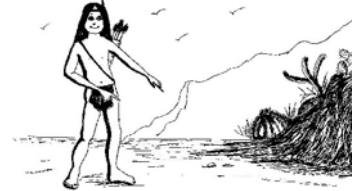


Abajo

'maat múgu

Abajo está la tierra.

+ 'maat múgu 'maat 'tiak



Abrir

'kaap

Ve a abrir la casa.

Uwa' chpaatm kekaap



Abuela (materna)

Kaau

Mi abuela es mamá de mi mamá.

Ñab kaau j'ñoó tó



Abuela (paterna)

Maau

Mi abuela es mamá de mi papá.

Ñab s'oo, ñab kaau saau tó



Abuelo (materno)

Kuu



Abuelo (Paterno)

Paau



Acostarse

P'páa

Ya es tiempo de acostarse.

Kubupáa seti' uma'

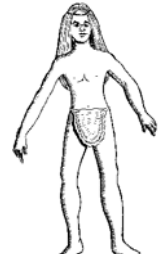


Adulto (hombre)

Kumee ku'júwini

Mi hijo es adulto.

Ñab saau ku'júwini tó

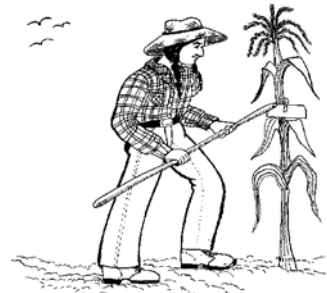


Agricultor

T'kubupa' tay

Es un agricultor

T'kubupa' tay sét



Agrio

S'il

El limón es agrio.

Tkma' kujusooy s'il



Agua

'ja'

En mi tierra abunda el agua.

'ja' at ñab 'maatl 'ja' si'waa 'maay



Aguaje

'ja' sít

Mi terreno tiene un aguaje.

'maat ñie'y 'ja'l sít



Águila

Ti'paayu

El águila come conejos.

Ti'paayu 'págu pmáa

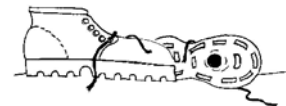


Agujero

Káp

El zapato tiene un agujero.

Jéñaaút káp e'ñieey



Ala

Wálu

El pájaro tiene un ala quebrada.

Tuwálu wálu kát



Alacrán

J'ná

Tengo miedo a los alacranes.

Ñaapet j'ná 'mjó



Alegre

Yaaytáu e'

Soy muy alegre.

Yaaytáu e't 'maay

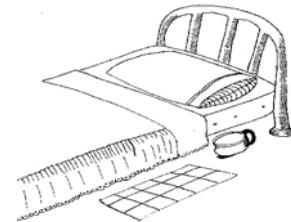


Almohada

Spók

La cama tiene almohadas.

'páaut spók e'ñieey



Alto

U'u

Tienes que hacer alto (pararte).

Kbu'u



Amable

Tmgaay yím 'maay

Eres muy amable.

Paat tmgaay yím 'maay



Amamantar

Ku'pini

Mis becerros tienen que amamantarse.

Ajak sáwi e'ñieejt ku'pini cháu



Amargo

'jaa

Me quedó amargo el café.

'ja' kuñieegt 'jaa



Amigo

Ñám kuchíbi tó

El es mi amigo.

Paa ñám kuchíbi tó



Anciano

Pa' tay

Mi abuelo es un anciano.

Ñab paaum pa' tay etó



Ancho

'teeyp

El arroyo es ancho.

Chuwilo j'teeyp



Anillo

Sál jpáa

Cómprameun anillo.

Sál jpáa ñak kbiyuu



Animal

Tukuipaay

El perro es un buen animal.

'tatm tukuipaay mgaay



Anocheecer

Teeyp

Al anocheecer vendré.

Teeyp yím 'piyée



Anteojos

Yuu wil ppa' u'

Me gustan tus anteojos.

Yuu wil ppa' u'meñie'm nay 'níp



Año

'maat

Este será un buen año.

'maat mím mgaay etó



Apestoso

Saj

El lodo se puso apestoso.

'maat kujúpal saj



Araña

Uwi'il t'il

Te puede morder la araña.

Uwi'il t'il mechia'



Árbol

Tajak tay

El árbol da buena sombra.

Tajak tayet t'msaay mgaay ñie'y



Ardilla

Jmáal

Ahí vive una ardilla.

Jmáal sé sáu



Aretes

Smákal ppa' u'

¡ Qué bonitos aretes !.

Smákal ppa' u' nay 'náu 'maay



Arriba

Na'tiaal

Arriba está la montaña.

Na'tiaal uweey Tiaak

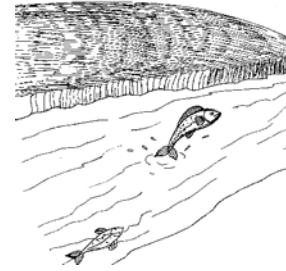


Arroyo

Chuwílo

El arroyo tiene peces.

Chuwílo 'teet ñie'y



Arroyo de León

Chuwílo nmi' tay

Nací en Arroyo de León.

Ña'apet Chuwílo nmi' tayel 'nemag



Arrugas

Yuu ha' chonechóon

Tiene arrugas en la cara.

Paat yuu ha' chonechóon yió

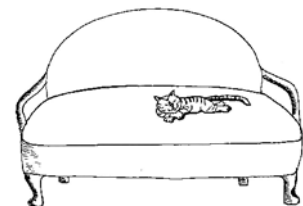


Asiento

Juwaa u'

Te puedes sentar.

Muwaa semiu u'

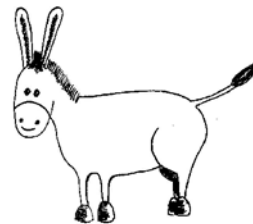


Asno

Tukuipaay smákal táyu

¡Qué trabajador es mi burro!.

Tukuipaay smákal táyu ñie't ti'chaat 'maay



Atardecer

Eñiaay kubuteey

Está bonito el atardecer.

Eñiaay kubuteey nay 'naap

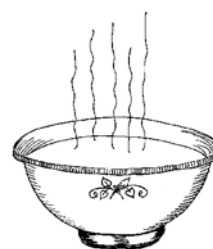


Atole

S'wiyy

Me gusta hacer atole.

Ñaap s'wiyy mgaay oy i'ip



Automóvil

Owa' kos'jiin

Mi automóvil corre rápido.

Uwa' kose'jiin ñieet s'jiin 'maay



Ave

Tuwálo

En mi casa tengo aves.

Ñiaa iwa'al tuwálo e'ñieey

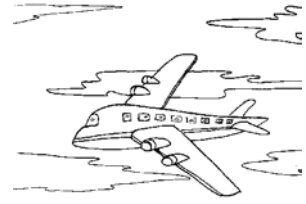


Avión

Uwa' kuiyjúu

Nunca he viajado en avión.

Ñaap 'maat pi'in kun uwa' kuiyjúuy uwa' sepóu mat



Azúcar

Tukusmákal

¡Ponle azúcar al café!

Tuksmákal 'ja' kuñieegl kbpá'

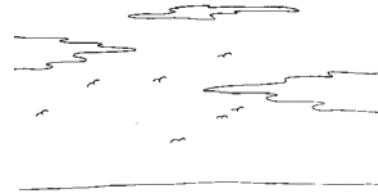


Azul

'melsúu

El cielo se ve azul.

'ma'ay et 'melsúu



Bailar

Jíma'

¡Vámonos a bailar!.

Ima' cháaut



Balón / pelota

Milimúu

¡Pásame la pelota!.

Milimúu ña'kuwí



Bañar

'ja' pnaa

Me voy a bañar.

'ja' pnaa tó



Barba

Ha' ñimí

El hombre tiene barba.

Kumeey ha' ñimí tómat



Barranca

'maat metejel

Hay una barranca.

'maat metejel msígl tómat



Barrigón

Pa' tay

¡Que barrigón estás.!

Mipa' tay 'maay



Barro

'maat kekual

La olla es de barro.

J'kúa 'maat kekual pu'wil



Basura

'maat jpi'il

¡No tires basura!.

'maat jpi'il kiwátm kmat



Cachete

Yuu ha'

Tiene cachetes grandes.

Yuu ha' taym paat



Caer

J'paam

Te puedes caer.

Ábel mpaa semi'oo

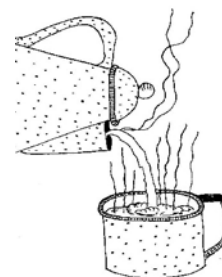


Café

'ja' kuñieeg

¡Ya está el café!.

'ja' kuñieeg kuyúu yió



Cafetera

'ja' kuñieeg jojú u'

¡Pásame la cafetera!.

'ja' kuñieeg jojúgum ña'kuwí



Calabaza

Jmtay

Me gusta comer calabaza.

Ñaap jmtay maa mgaay 'ip



Calavera

'iy jnaal

La calavera me asusta.

'iy jnaal ña' jóo



Caldo

Tcha'

Hazme un caldo de pollo.

Jma' cha' kóy



Caliente

Mgaau

Que no esté muy caliente.

Mgaau 'maay mat



Calor

'paal

Tengo calor.

'paal 'kuee



Calvo

'iy melaj

Me quedé calvo.

'iy melaj yiómat

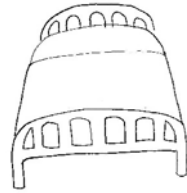


Cama

'páu

¡Ve a la cama a dormir!.

'pául kbsmaa



Caminar

'aau

¡Vamos a caminar!.

'aau taja cháu

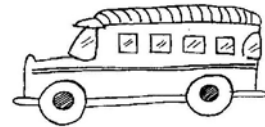


Camión

Uwa' kos'jijn táyio

Ya pasó el camión.

Uwa' kos'jijn tay kuil paa tómat



Camisa

J'cheen

No me quedó la camisa.

J'cheenet ñáp sajaay mat



Canas

Kuyaay

Me salieron canas.

I'yi kuyaay sít tómat



Cansado

Iyuu makp

Estoy muy cansado.

Iyuu makp pámjaa



Cantar

'Itichaja'y

A mi primo le gustaba cantar.

Ñabn jaayet 'Itichaja'y



Cañada

Chuwílo

Se quedó en la cañada.

Chuwílol u'm tómat



Cariñoso

Paa nay 'kuíp

Soy cariñoso.

Ñaap paa konay i'ip pámjaa



Carne

Aják

Quiero comer carne.

Aják kmaa sé



Carrizo

Jta'

Las flechas son de carrizo.

'pa'am jta' tó



Casa

Uwa'

Mi casa.

Mi iwa' a' tó

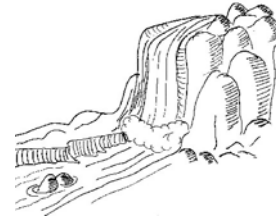


Cascada

'ja' j'iyílu

Hay una cascada.

'ja' j'iyil sé tómat



Casado

Ki'suaayp

Soy casado.

Ñaap ki'spusiwayp



Cazador

Tukujaam tay / teki' kuígu

Mi tío es cazador.

Ñab kuaayem kutujaam tay



Cazar

J'kuígu

A mi me gusta cazar.

Ñaap j'kuígu mgaay 'íp

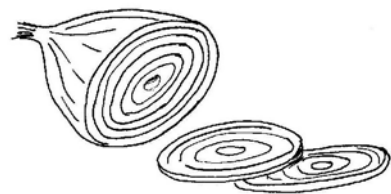


Cebolla

Eji'

Sembramos cebolla.

Eji' t'paa cháu

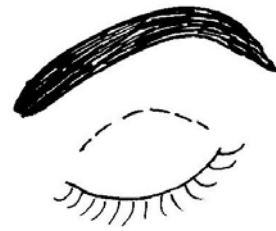


Ceja

Yuu kupól

Que bonita ceja tienes.

Yuu kupól nay 'naabu 'maay



Cementerio

'maat ku'looy

El cementerio me da miedo.

'maat ku'looy a' teey jóo

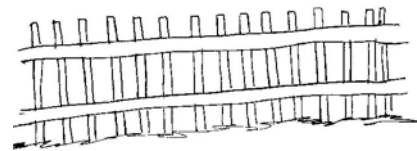


Cerco

J'naan

¡Bríncate el cerco!.

J'naanen jáwi ke' pajkaay

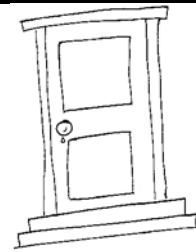


Cerrado

J'naanen j'najp

Está cerrada la puerta.

J'naanen wa'chpat j'najp



Cerro

Uweey

¡Corre al cerro!.

Uweey ñák s'jiin



Ciego

Tesuña'ay

Trinidad estuvo ciego.

Trinidad tesuña'ay ti' u'



Cimarrón (borrego)

Omóu pílkuayak

En mi tierra tengo borrego cimarrón.

Eñimaatel omóu pílkuayak e'ñieey

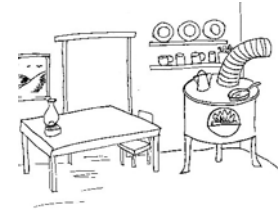


Cocina

Tamaa jojú u'

Voy a limpiar la cocina.

Tamaa jojú u' poju' sawi óy



Cocinero

Tamaa kokoy tay

Trabajo como cocinero.

Ñaap tamaa kokoy tay tí'chaat

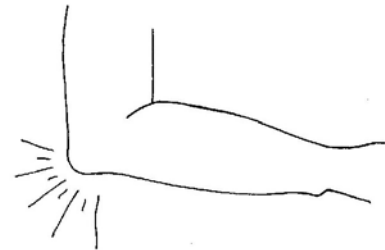


Codo

Sal óujmaa

Me duele el codo.

Sal óujmaa gáp

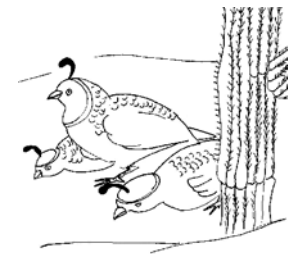


Codorníz

Jma' pílkuayak

Me gusta la codorniz.

Jma' pílkuayak mgaay i'ip

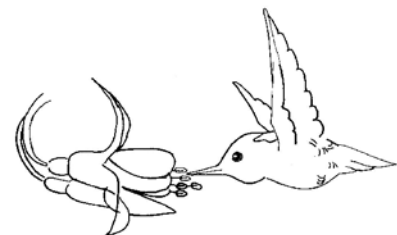


Colibrí

T'msok

El colibrí es muy pequeño.

T'msokat muut 'maay



Colmillo

Yau kuchipi'

Me sacaron el colmillo.

Yau kuchipi' im i'paat



Collar

Penak

Préstame tu collar.

Penak miñéem ña' kusuwí

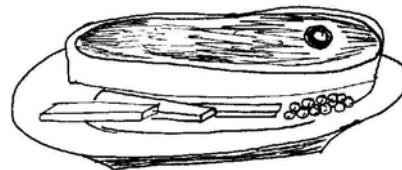


Comer

Tmaa

Ven a comer.

Keyée tkmaa



Cometa

Mesi' kaju'sawi

Pasó un cometa.

Mesi' kaju'sawi sé pajkáay



Conejo

'págu

Vi un conejo.

'págu sé sau

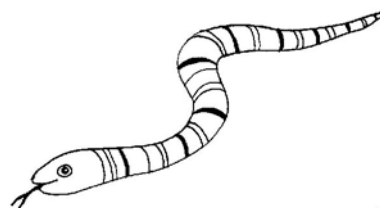


Coralillo

Uwi' pajáayup

El coralillo es peligroso.

Uwi' pajáayup tojooyím 'maay

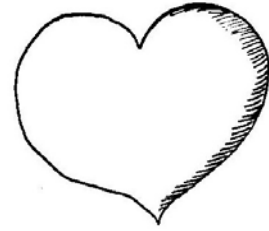


Corazón

Kuti'p

Toca el corazón.

Kuti'pm keneel

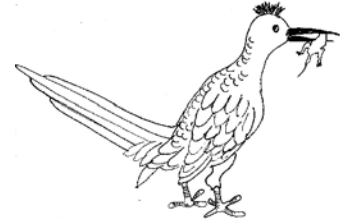


Correcaminos

Telpi'

¡Qué bonito correcaminos!.

Telpi' nay 'naabu 'maay



Correr

S'jiin

Correré.

S'jiin seti'uma'



Cortar

Tkáau

Tienes que cortar un árbol.

Semmel sé mtkáau seti' uma'



Cosecha

Tajáam

Es tiempo de cosecha.

'maat tajáam u'



Costilla

Tukusáau

Mi costilla está rota.

Tukusáaut jak tómat



Coyote

Mlti'

El coyote es de mala suerte.

Mlti' tu'kulooy ti' uma''

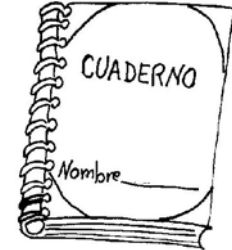


Cuaderno

Tjpaa jaay u'

Préstame tu cuaderno.

Tjpaa jaay u' ña'kuwí



Cucapá

Jua'ñimaat u'

Mi abuela era Cucapá.

Ñab káaum juañimaat u' kuyée



Cuchara

Tmaa u'

Yo hice una cuchara.

Ñaap tmaa u' ooy

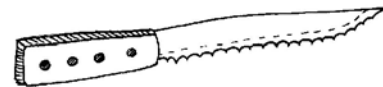


Cuchillo

Na'chigoou

Pásame el cuchillo.

Na'chigou ña'kuwí



Cuello

Chimi'

Me duele el cuello.

Chimi' gap

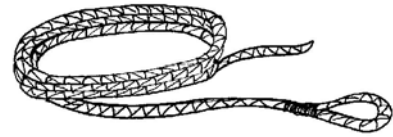


Cuerda

J'yieel

La cuerda es muy delgada.

J'yieel kiis 'maay



Cuerno

Kua'

Se le rompió un cuerno.

Kua' sé tká tómat



Cuero

Kuaal

Las alforjas son de cuero.

Kuaal púum kuaal etó



Cuerpo

Maat

Es de bonito cuerpo.

Maat pí nay 'naabu 'maay



Cuervo

'kaak

El cuervo anida en árboles altos.

'kaaket semeel táyio nátel wa' joy



Cueva

'maat muupúgu

Los kiliwas vivían en cuevas.

Koleeut 'maat muupúgul puwaay cháu tay

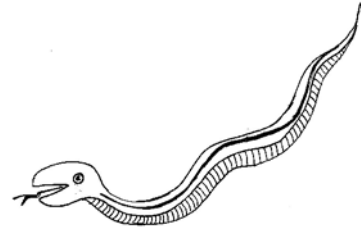


Culebra

Uwi' ju'loo

Cuidado con la culebra.

Uwi' ju'loom 'maat kbskuaay



Curandero

Kmeey

Voy a ver al curandero.

Kmeey 'pesaau ajáa



Chamaco

Nay

¡Quítate, chamaco!

Nay ma'ap mekióom



Chamarra

J'chiin

Necesito una chamarra.

Ñaap p'chiin sé uñieey



Chanate

Sá 'kaak

Hay un chanate en el cerro.

Sá 'kaak sét uweey il watómat



Chamizo

'púu

El chamizo está seco.

'púut s'aay tómat



Chaparro

Nmooj

¡Qué chaparro estás!

Ma'ap mnmooj 'maay

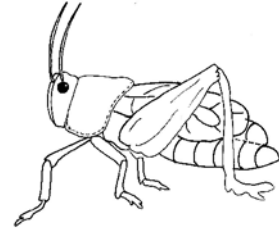


Chapulín

Ju'ltaap

El chapulín salta.

Ju'ltaap jáwi e'



Charca

'ja' jmsig

Hay sapos en la charca.

'ja' jmsigl j'naa kaachl 'lyiuu tómát



Chile

Tukujaa

El chile está muy picoso.

Tukujaat jaa 'maay témet



Chimuelo

Yau mátom

Estás chimuelo.

Ma'apet miyau mátom



Chiquito

Mementúu chmióo

Está muy chiquito.

Mementúu chmióo a' mgaay



Chivo

Tukuipaay kual kuyúu

José cría chivos.

Josét tukuipaay kual kuyúu ñie'met



Choya

'tat

Hay mucha choya en mi tierra.

Ñam 'maatel 'tat jak si'waa 'maay

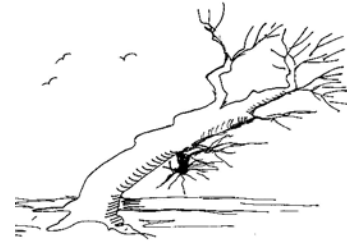


Chueco.

Skueeup

Está chueco

Paa skueeup



Dátil (de palmilla)

'ma'a saa

El dátil se come.

'ma'a saam pmaa tók a'

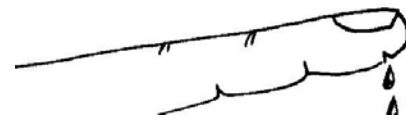


Dedo

Sal

Me corté un dedo.

Sal msigm sé pajkáau ñie'met



Delgado

Jo'on

¡Qué delgado estás!.

Mjo'on 'maay



Demente / loco

Ti'iy kmaat

¡Estás loco!.

Ma'apet ti'iy kmaat



Demonio

Tkueeyp

Pareces un demonio.

Ma'apet tkueeyp pílmíyím

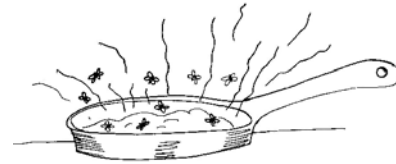


Descompuesto / podrido

Kuil mat tómat

La comida se descompuso.

Tmaat saj tómat



Desierto

'maatiaak

Voy al desierto.

'maatiaak kuni yioom



Día

Eñiaay

Ya es de día.

Eñiaay kuyoo tómat



Diez

Chipám msig

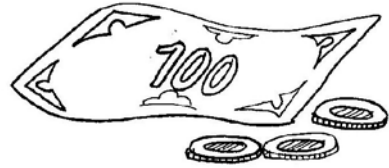
10

Dinero

Jaichmaa

No tengo dinero.

Jaichmaa eñie'y mat



Dios

'maykuyak

Gracias a dios.

'maykuyak kmagaay



Dormilón

Smaa tay

Eres un dormilón.

Ma'ap smaa tay 'maay



Dormir

Smaa

Vete a dormir.

Mpaan kbsmaa



Doscientos

Chipam msig u' kun yuu chipam juwak



Dos mil

Chipam msig u' kuetet juwak



Dulce / azúcar

Tukusmákal

Le falta azúcar.

Tukusmákal éi mat



Eclipse (luna)

Ja'la' teeyt eñoo



Eclipse (sol)

Eñiaay pskueegu



Elote

Ta'yiit kojál

Quiero un elote.

Ñaap ta'yiit kojál sé uñieey



Embarazada

Npa'y

Estoy embarazada.

Npa'y tiwáat iyóo



Enamorados

Sekui'

Es día de los enamorados.

Mí Eñiaayem sekue'



Enano

Kenue'

El enano se enojó.

Kenue't yaaywaa tómat



Enfermera

Tukugap paan kusukuaay

Quiero ser enfermera.

Kusukuaay tay sé ñapa tukugap



Enojado

Yaaywaa

Estoy muy enojado.

Yaaywaa 'maay



Enramada

Uwa' pajaalp

Mi casa tiene enramada.

Ñia' iwa'at uwa' pajaalp ñie'y

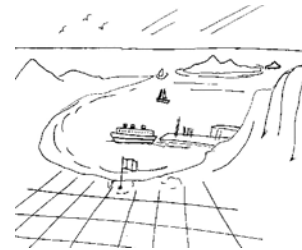


Ensenada (ciudad)

Uwa' 'maay

Vivo en Ensenada.

Ñia'pet uwa' 'maayel epiwa'



Espejo

Ha'l tbsaa u'

Me vi en el espejo.

Ñaap ha'l tbsaa u'l tbsaa u'



Espina

'ti

Me clavé una espina.

'ti sét ñisa'a



Esqueleto

Tajak

Encontré un esqueleto.

Tajak sé saau tio'mat



Estómago

Ñipa'

Me duele el estómago.

Ña' ipa' gap



Estornudar

Ha' a'suk

No puedo estornudar.

Pe'et ha' a'suk i'í mat



Estrella

Msi'

Es la estrella más brillante.

Msi' paat yáwi yím 'maay



Estufa

A'au chi' i'u

Tengo estufa nueva.

A'au chi' i'u may jaay e'ñieey



Falda

Ju'ween yaay juwaa

No me quedó la falda.

Ju'ween yaay juwaat jaat ñapa piyín mat



Feo

J'chool

Estoy muy feo.

J'chool 'maay



Flor

Tebiyauup

La flor es amarilla.

Tebiyauupt ju'seey



Frente

Jmi'

Me pegué en la frente.

'mi'il piñaat tiyémet



Frijol

Jpeep

Sembré frijol.

Jpeep 'p'pa'



Frío

Ajchia'ak

Tengo frío.

Eji'n 'maay



Fruta

Tkma'

Hay mucha fruta.

Tkma' si'waa 'maay



Fogata

A'au jchi' tay

Haz una fogata.

A'au kpchi'



Fuego

A'au jiñaam

Hay mucho fuego.

A'au jiñaam si'waa 'maay



Fuerte

Yuwiilp

¡Qué fuerte estás!

Ma'apt miwiilp 'maay



Fumar

Ejíp

No me gusta fumar.

Ñaap ejíp pchuu mgaay i' mat

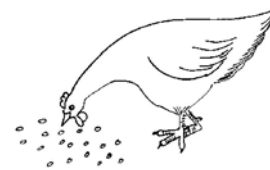


Gallina

Jma'

Tengo una gallina blanca.

Jma' e'ñiee 'msaap



Garganta

Chimil

Me duele la garganta.

'chimil gap



Gato

Nmi'

El gato come ratones.

Nmi' ít tkaan pmaa

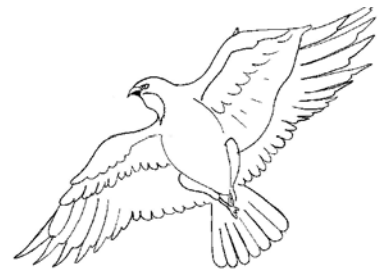


Gavilán

Pokuáalo / t'see u'

Vi un gavilán.

T'see sé saau



Gente

Ipaa

Hay mucha gente.

Ipaa si'waa 'maay



Gordo

Ku'tiiy

Estás muy gordo.

Mku'tiiy 'maay



Grande

Tay

La casa es grande.

Uwa'at tay 'maay

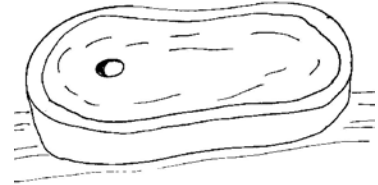


Grasa

Tesa'

Tiene mucha grasa.

Tesa' ñie'y



Greñado

'iy koos

¡Qué greñado andas!.

Mi 'iy koos 'maay



Grillo

T'kaa

El grillo está contento.

T'kaat 'tichaja'ay kua'



Hablar

Ña ha' nmaag

Me gusta hablar.

Ña ha' nmaag i'ip



Harina

Muwaag

Haz tortillas de harina.

Muwaag kbmiyaal



Herido

P'kaa

Estoy herido (de bala).

'p'kaa míl iyuu



Hermana

Ñabn koo / Ñab kmsig

Tengo una hermana.

Ñabn koo sé e'ñieey



Hermano

Ñjmaan

Tengo un hermano.

Ñabn jmaan sé e'ñieey



Hígado

Lepée

Me duele el hígado.

'lepée gap

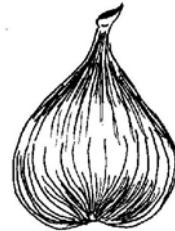


Higo

'npaap

Dáme un higo.

'npaap sé ña'kuwí



Hoja

Smák

Es de hoja grande.

Smák tay u'



Hombre

Kumeey

Es un hombre.

Paa kumeey etó

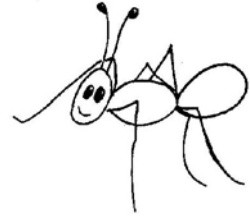


Hormiga

T'msín

Me picó una hormiga.

T'msín sét ñisáa



Horrible

J'chool

Su cara es horrible.

Yuu ha' j'chool 'maay

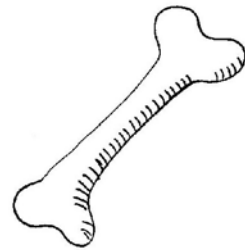


Hueso

Jak

El caldo es de hueso.

Ajak jak cha'

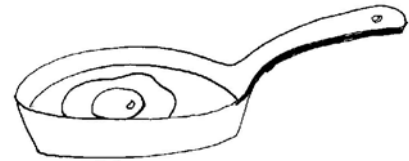


Huevo

Jma' yíti

Hoy comí huevo.

Eñaay mím jma' yíti pmaa



Humo

'pooy

Sale humo de la casa.

Uwa' 'pooy sít



Iglesia

Maykuyak uwa'

Vamos a la iglesia.

Maykuyak uwa' ñal tajaa



Indio

S'jiilkmat

Yo soy indio.

Ñaap s'jiilkmat itiyoo



Invierno

'maat 'sítu

Ya es invierno.

'maat 'sítu kukuaat

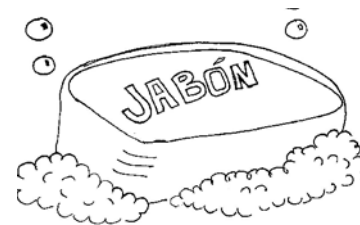


Jabón

Tukumoolp

Pásame el jabón.

Tukumoolp paa ña'kuwí



Jardín

Tibiyáau ppa'u

Mi jardín es grande.

Tibiyáau ppa'u ñieet tay 'maay



Jefe

Pa'kutiiy

Cruz fue jefe de los kiliwa.

Cruzm pa'kutiiy koleeu ñie'



Jinete

Nayta' pankusukuaay koy

Eusebio es buen jinete.

Eusebiot nayta' kusukuaay koy mgaay

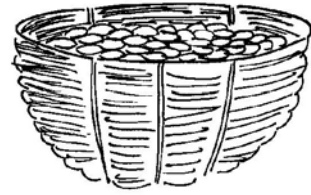


Jojoba

Jsi'l

La jojoba ya maduró.

Jsi'l kumáa tómát



Joven

May jaay yió / kotechaa u'

Aún soy joven.

Ñaap mgaay jaay i'i ulmeyt



Jugar

Jenuwaay

Vámos a jugar.

Enuwaay cháu



Jugo

Tcha'

Me gusta el jugo de manzana.

Tkma' onoón cha' mgaay i'ip

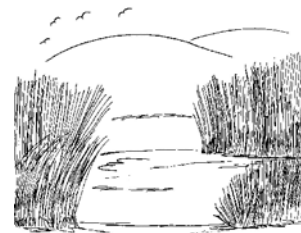


Junco

J'kueeu / semeel kujaam

La canasta es de junco.

J'kueeut tkuáa



Kiliwa

Koleeu

Yo soy kiliwa.

Ñaap koleeut tiyóo



Labio (inferior)

Ha' s'pátep



Labio (superior)

Ha' jeey



LadRAR

Tichátu

Deja de ladRAR.

Tichátu kumaat



Lagartija

Ju'cheen

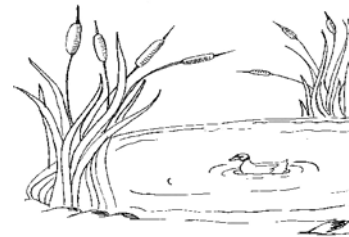


Laguna

'ja' jpi'ip

Es una laguna.

Paa 'ja' jpi'ip tó



Lámpara

A'a auchi'ilu

Apaga la lámpara.

A'a auchi'illum kmenspát



Lavar (ropa)

Ticha'y

Se fue a lavar al arroyo.

Chuwílum jaa ticha'y jaa

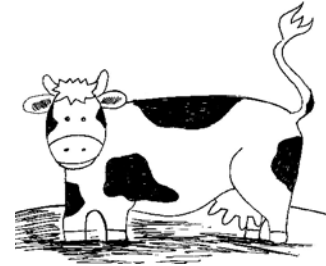


Leche

Ajak nimáyu

La vaca tiene mucha leche.

Ajak kekoot ajak nimáyu ñie'y 'maay



Lechero

Ajak nimayu kosekuél tay

Llegó el lechero.

Ajak nimayu kosekél tay



Lechuza

Tukujóo / J'milu

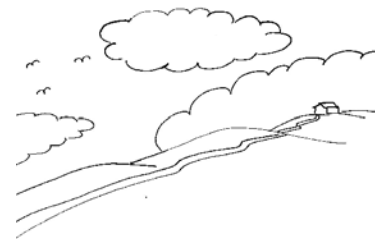


Lejos

'matiaam

Está muy lejos.

'matiaam mamjaay



Lengua

Ha' paal

El me sacó la lengua.

Paat ha' paal pi'paat



Lento / despacio

Nay jooy 'maay

Vete despacio.

Nay kiyoot kbpáan

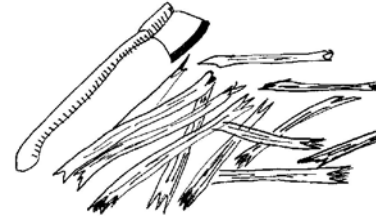


Leña

I'pá

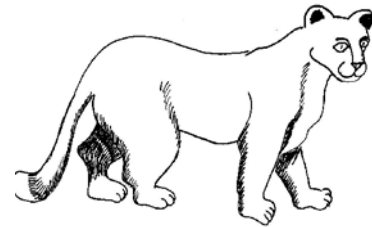
Ve por leña.

I'pá lkaa



León

Nemi' tay



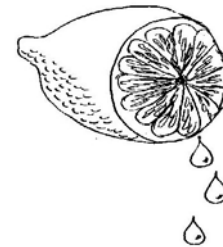
Liebre

J'ilu



Limón

Tkma' k'síli



Limpio

Ju'sawi

Mi ropa está limpia.

Ñá chigógut ju'sawi



Loco

Ti'ip komat

Mi tío se volvió loco.

Ñab kuaayet ti'ip komat yió



Lodazal

'maat kuju'pali si'waa 'maay

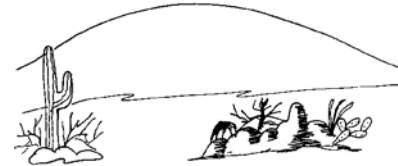
Cuando llueve se hace un lodazal.

Ju'jaakam 'maat kuju'pali si'waa 'maay



Loma

Weey s'kuit



Luces

A'awiyáwi

Se ven luces.

A'awiyáwit msaau miyó

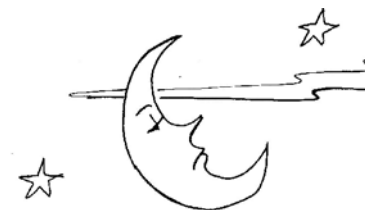


Luna

Ja'la'

¡Qué bonita luna!

Ja'la' nay 'naap 'maay



Llorar

Jmee

Me hiciste llorar.

Ma'apet ñá jmee moyt



Lluvia

Óujaak / 'kuiiy

Es tiempo de lluvia.

'maat jujaak kuyi' u'

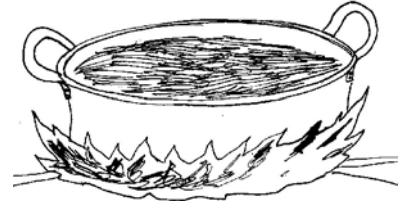


Machaca

Ajak péñaa

Voy a cocinar machaca.

Ajak péñaa sál upak



Machacar

Péñaal / Peña't u'

La bellota se debe machacar.

A'al péñaa sét ó



Machete

Na'chigoou tay

Pásame el machete.

Na'chigoou taym ñá kbjkaay



Macho (bestia)

Tukuipaay ku'looy

El macho es bueno para el trabajo.

Tukuipaay ku'looym tukucha't tay etó



Maestro

Tjpa'l tukusáau tay

Es buen maestro.

Tjpa'l tukusáau tay mgaay

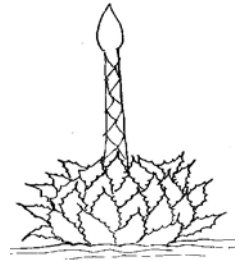


Maguey

'maal

El maguey es buen alimento.

'maalm tmaa mgaay etó



Maíz

Ta'yiit

Es tiempo de sembrar maíz.

Ta'yiit kubupáa utó



Malo

Ku'looy

Eres muy malo.

Paa ku'looy etó



Mamá

Ñab eñóo

Ella es mi mamá.

Paa ñab eñóo tó



Manantial

'ja' sít

En mi rancho hay un manantial.

'maat e'ñieejél 'ja' sít sé tiu'



Manchado (sucio)

Jpi'l

Tiene la ropa manchada.

Chigoougut jpi'i



Mano

Sal



Manteca

Ajak sa'

Haz la comida con manteca.

Ajak sa'm tmaa kóy



Manzana

Ti'cha'ut / tkma'



Manzanita (silvestre)

Pjsiil



Mañana

Ta'u ím

Mañana regreso.

Ta'u ím 'peluaat



Mapache

Sál kbpaay



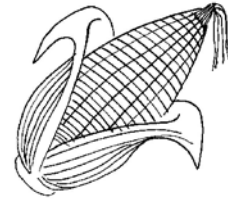
Mar
'ja' tay



Matrimonio
Maat kumjuwak



Mazorca
Ta'yit jak



Mecánico
Uwa' kos'jiin kumugaay koy tay

Háblale a un mecánico.

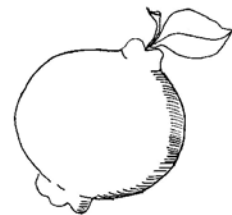
Uwa' kos'jiin kumugaay kóy tay sét ñeeki'



Melón
Jmtay ñaay



Membrillo
Tkma' npi' tay

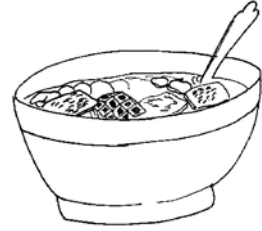


Menudo (alimento)

Ajak pa' tay

Voy a hacer menudo.

Ajak pa' tay a'awel 'pche'



Mercado

Tmaa wa'

¿Quieres algo del mercado? .

Tmaa wa'l kuít muñieey u'



Mes

Ja'la'

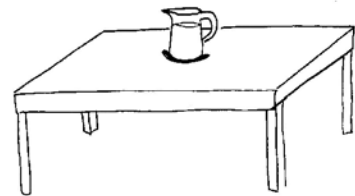
Regreso en un mes.

Ja'la' msígm apelwát



Mesa

Tmaa tay u'



Mestizo / Mexicano.

Mjua'li

Tu eres mexicano.

Ma'a mjua'li miyóo



Metal

Jaichmaa

La cuchara es de metal.

Tmaa tay u'm jaichmaa tó

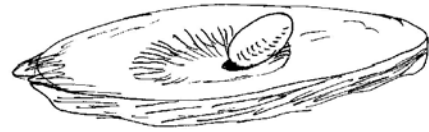


Metate

Jpi' / tajaan tay u'

Mi abuela tenía el metate.

Ñab kaaut jpi'm e'ñieey

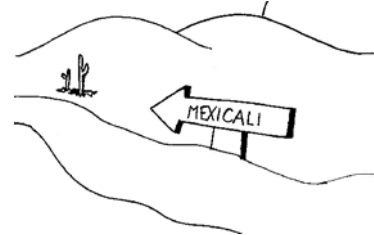


Mexicali

Juáa ñimaat

Mi hija fue a Mexicali.

Ñab saawet jua' ñimaat jaa

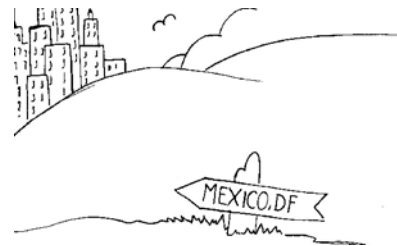


México

'maat tay ñia'k

No conozco México.

'maat tay ñia'k spou mat



Mezquite

Ajaa



Miedo

Ojoo

Tengo mucho miedo.

Ñaap ojoo 'maay



Miel

Miyaawi

Los kiliwa siempre hemos comido miel.

Koleewet miyaawi pmaat cháú tay



Milpa

Tpa' u'



Mirar

saau

No puedo mirar.

'kuít saau mat



Miserable / tacaño

J'mílu

Hay mucha gente miserable.

Ipáa j'mílu si'waa 'maay

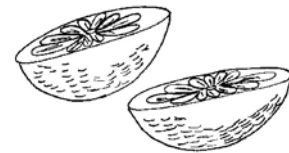


Mitad

Yaayjuwáa

Quiero la mitad.

Yaayjuwáa yím ña'kuwí

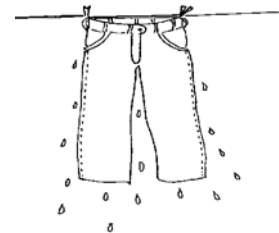


Mojado

'ja`al

Está muy mojado.

'ja`al 'maay

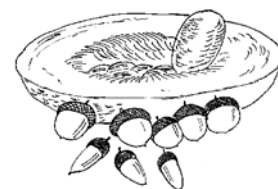


Moler

Tajaa

Ve a moler bellota.

A'al ktajaa



Moneda / dinero

Jáichmaa

No tengo dinero.

Mat jáichmaa e'ñieey mat

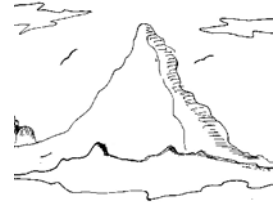


Montaña

Uweey jak

!Que gran montaña!

Uweey jak ji'jaag p'maay



Montar

Nat júwaa

Voy a montar a caballo.

Nayta' nat o'puwaa

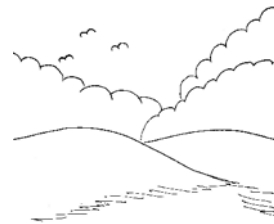


Monte

Semeel jak

El monte está verde.

Semeel jakp 'melsoou

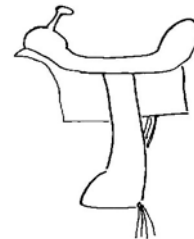


Montura

Nayta' u'bu'páau

Tengo montura nueva.

Nayta' ku'bu'páa mgaay jaay e'ñieey



Morder

Chia'

El perro te puede morder.

'tátet mchia'



Morir

Spí

No quiero morir.

Spí uñieey mat



Mosca

'chi'in

¡Espanta esa mosca!.

'chi'in paa pi'iy juu jooy



Muela

Yau jújonaal

Me duele una muela.

Yau jújonaal sét gap



Muerto

Spí / pí

Está muerto.

Pí tómat



Mugroso

Jp'il

Vienes muy mugroso.

Mjp'il 'maay



Mujer

Kekoo

¡Qué bonita mujer!.

Kekoo nay 'naap 'maay



Mula

Tukuípaay ku'looy

Tengo una mula.

Ñaap tukuipaay ku'looy sé e'ñieey



Muñeca

Tbnúwaay u'

Dame una muñeca.

Tbnúwaay sé ña'kuwí



Naríz

Pi'

¡Suénate la naríz!.

Mpi' kaju'saawi kooy



Narizón

Pi' tay

Está muy narizón.

Pi' tay 'maay



Negro

Ñieeg

La bolsa es negra.

Tepi' u' ñieeg



Nieta

Ñab kukúu káwi

Tengo una nieta.

Ñab kukúu káwi e'ñieey



Niño

Nay

Es un niño.

Paa nay etó



Noche

Teey

Regreso en la noche.

Teeym 'pelwát

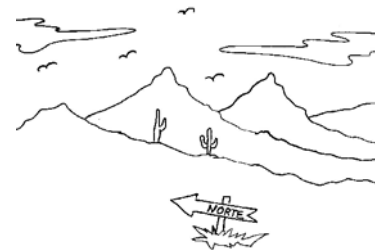


Norte

Ti'ilak

Los Kiliwa venimos del norte.

S'jiilkmat koleeut ti'ilak kuñee



Nube

'kuiiy

Se formó una nube.

'kuiiy jiñóom tómat

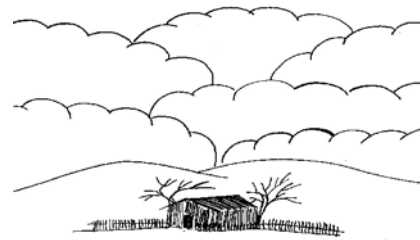


Nublado

'kuiiy

Está muy nublado.

'kuiiy 'maay



Nuevo

May jaay

Mi carro es nuevo.

Uwa' kos'ejin e'ñieejém may jaay



Oído

T'kuí u'

Me duele el oído.

T'kuí u' gap



Ojo

Yuu

Mi ojo está hinchado.

Iyuu gut táp



Olla

Jskaa

Me encontré una olla.

Jskaa sé saau iyoom



Omblogo

Npi'

Se le saltó el omblogo.

Npi' sít tómat



Oreja

Smákal

Le falta una oreja.

Smákal 'uum tómat / smákal ñie'y mat



Orejón

Smákal tay u'

Estás muy orejón.

Smákal tay u' 'maay



Oscuro

Teey

Está muy oscuro.

Teey 'maay



Oso

Kmákan

¡Mira es un oso!.

Saau paa kmákan tómat



Pájaro

Tuwálu

Agarré un pájaro.

Tuwálu sé iyúu

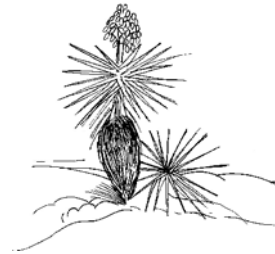


Palmilla

'ma'a

En Arroyo de León hay mucha palmilla.

Chuwílu nmi' táyel 'ma'a si'waa 'maay

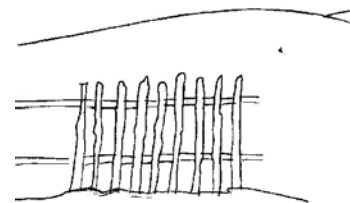


Palo

l'pá

Haz un cerco de palo.

l'pá keo jnaan



Pantalón

'mjújuap

Tu pantalón está sucio.

M'mjújuapet jpi'l

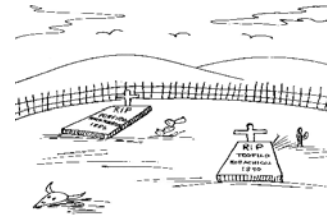


Panteón

'maat ku'looy

El panteón tiene pocas tumbas.

'maat ku'looyt teit ñie'y



Papá

's'oo

Ese es mi papá.

Paa 's'oo tó



Parado

U'uum

Estoy parado.

U'uum piyóo

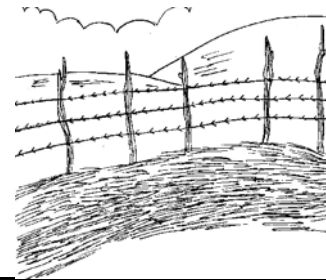


Pasto

Tijíp

Ve a cortar el pasto.

Tijíp paa kbkáau

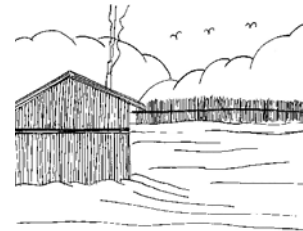


Patio

'maat ju'sáwi

La casa tiene patio.

Uwa'at 'maat ju'sáwi ñie'y

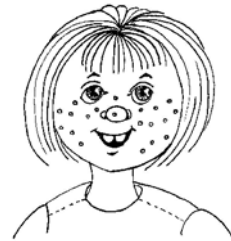


Pecoso

Yuu ha' nasenaas

Estás muy pecoso.

Yuu ha' nasenaas

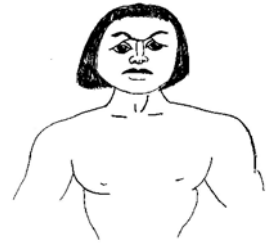


Pecho

Smíil

Es de pecho grande.

Símil 'taayu

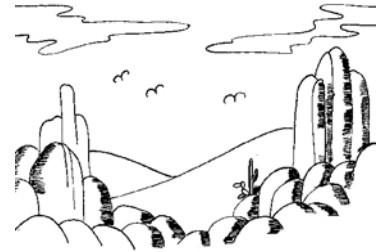


Pedregal

Uja' jakp

Pasé por un pedregal.

Uja' jakp sét 'pajkaay

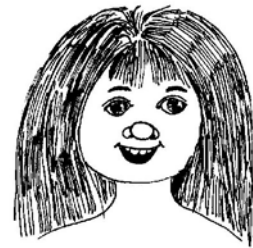


Pelo

'iy chipa'

Tengo mucho pelo.

'iy chipa' si'waa 'maay

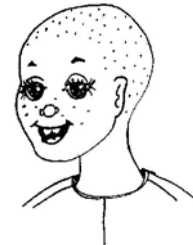


Pelón

'iy melaj

Se quedó pelón.

'iy melaj tómat

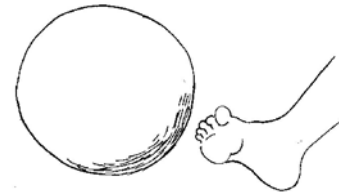


Pelota

Mílimúu

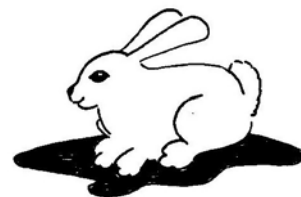
Patea la pelota.

Milimúum kbjchítu



Pequeño

Muutp

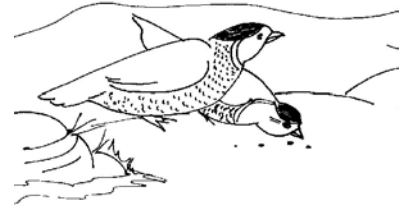


Perdíz

Jma' miil / jma' píl

Atrapé una perdíz.

Jma' píl sé yuu



Perrito

'tat sa'awi



Perro

'tat

¡Cuidado con el perro!

'tاتم 'maatم kbskuaay



Pesado

Mecháa

Está muy pesado.

Mecháam 'maay

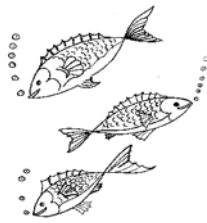


Pez

'teet

En el mar hay muchos peces.

'ja' táyet 'teet si'waa



Pezuña

Sál jaau

La huella es de pezuña.

Nayta' sál jaau



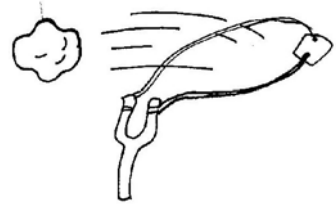
Pie
Miy



Piedra
Uja'

Tira una piedra.

Uja' sé pcha'ki



Pierna
Yuwiilp

Me golpee la pierna.

Yuwiilp sé peña' piñe'mat



Pino
'jaal

Hay mucho pino.

'jaal jak si'waa



Pintar
Pjaay

Los indios sabían pintar.

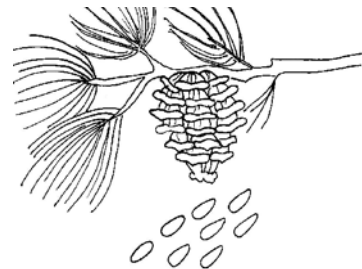
S'jiilkmat 'kuíleem pajkaay sepówi



Piñón
'kueeu

Ya está maduro el piñón.

'kueeut kuma' tómat

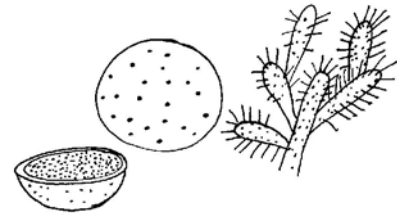


Pitaya

'paal

Aquí no hay pitaya.

'maat múgu 'paal mat

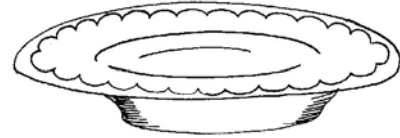


Plato

Jskuín

Pásame (dame) un plato.

Jskuín sé tsaaj ña'kuwí

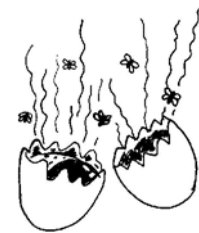


Podrido

Tsaaj

¡Está podrido!

Tkma' sé tsaaj tómat



Policía

Pa'kutii t'kuskuaay

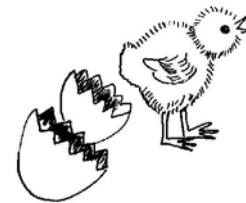


Pollito

Jma' saau

Ya nació un pollito.

Jma' saau sét sít tómat

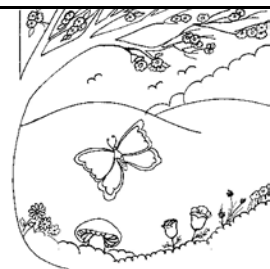


Primavera

'maat kuyóo 'milsúu

Hoy comienza la primavera.

Eñaay mím 'maat kuyóo 'milsúup



Pueblo

Uwa' 'maay

Vengo del pueblo.

Uwa' 'maay ñál 'piiyée

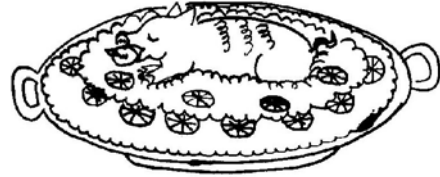


Puerco

Mojuáa

Comí puerco.

Mojuáa amáa

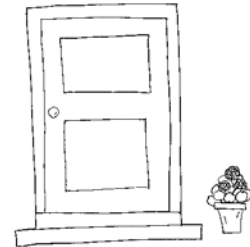


Puerta

Uwa' chpat

¡Abre la puerta!.

Uwa' chpatn kekaap



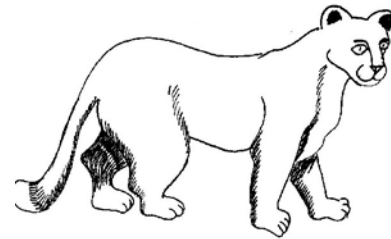
Pulga

Uwa' íil



Puma

Nemi' tay



Puntiagudo

'páa kiss

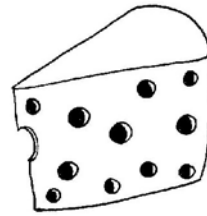
Está puntiagudo.

'páa ñie'y



Queso

Ajak nimayu meyaal



Quijada

Ha' jláau

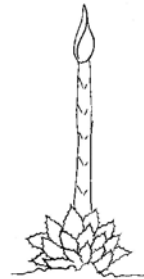


Quiote

A'ak

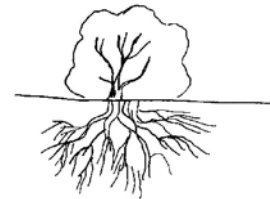
El quiote se tatema.

A'akm ps'ñoou



Raíz

Ousmaa

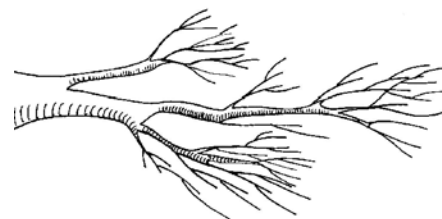


Rama

Smeel

¡Cuidado con la rama!.

Smeelm kbesáau



Rana

J'naa kak



Rata / Ratón

T'kaan

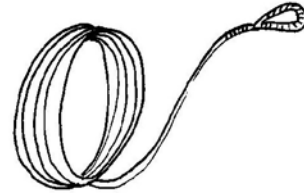


Reata

J'yieel nay penaap u'

Yo se tejer reatas.

Ñaap koal apenaap u' spóu



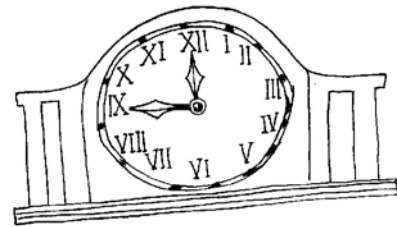
Regalo

Tubuwaajuk



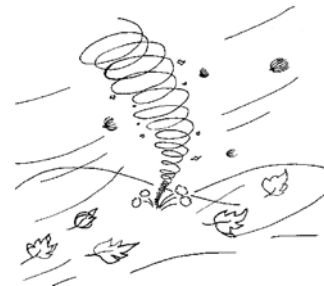
Reloj

Eñiaay pajaay



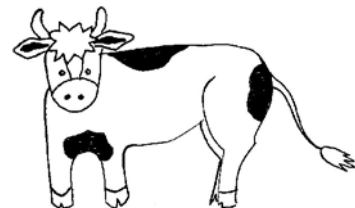
Remolino

Jkuíigu



Res

Jak 'maat powílu



Rico

Kuchigooup

Mi papá era rico.

Ñab 'soo kuchigooup tay etó



Riñón

Sempaapo.

Tengo un riñón enfermo

Sempap sét u'looy tómat

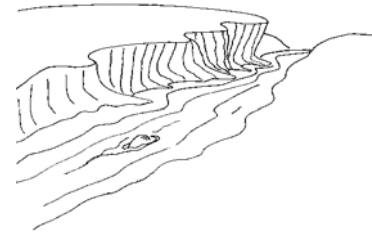


Río

Chuwilu 'ja' kos'jiin

No puedo pasar el río.

Chwilu 'ja' kos'jiinet 'pajkaay mat



Roca / Roca

Uja' / uja' ousmaa tay



Rodilla

Miy pók

Me pegué en la rodilla.

Imiy pókal 'piña' piñe'met



Sacerdote

'maykuyák uwa' saau



Sal

'kuiiy

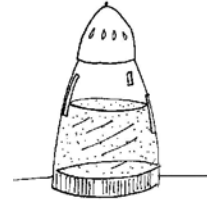


Salero

'kuiiy wa'ju

Pásame el salero.

'kuiiy wa'ju ña' kbkaay



Saltar / brincar

Jaawi e'

Tienes que saltar.

Ma'apet jaawi mes tó

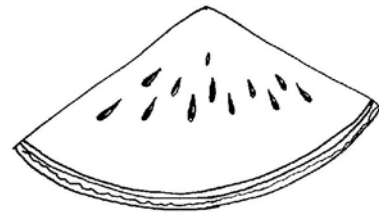


Sandía

Jmatay yuu kuwáa

Vamos por una sandía.

Jmatay yuu kuwáa 'piyaawi tajaa



Sapo

Janaa kaak



Sarampión

Kémelooti

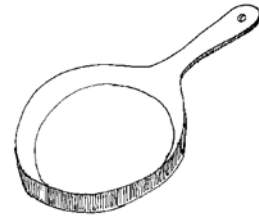
Le dio sarampión.

Kémelooti jiyuu ñie'met



Sartén

Tukúsalpa'pu



Sauce

Ijáau

El arco es de sauce.

I'pá 'tímn ijaa tó



Semilla

Tíyit

La bellota es una semilla.

A'al yíti



Sentado

Juwaa

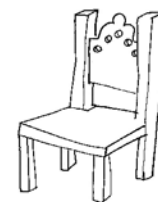
Está sentado.

Paat uwaa



Silla

Uwa' u'

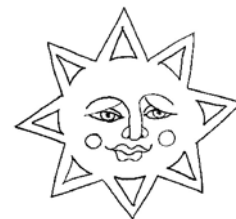


Sol

Eñiaay

El sol me está quemando.

Eñiaayet ñíchi' 'maay



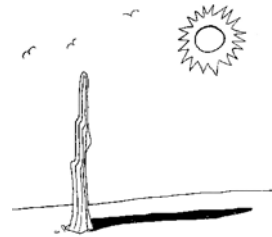
Soldado

Juáa



Sombra

T'msaay



Sombrero

M'pool



Subir / Trepar

Ch'eeek

No puedo subir al techo.

Uwa'al ch'eeek 'púu mat



Sucio

Jp'il

¿Por qué vienes tan sucio?.

Piyím mjp'il miyóo



Sur

Juwi'yum

Allá queda el sur.

Múgum 'maat juwi'y tó

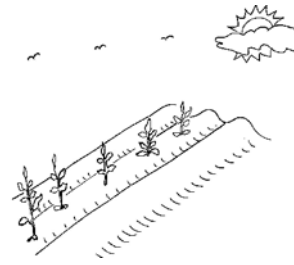


Surco

'maat pecha'abu

Le falta agua al surco.

'maat mecha'abu 'ja' úum



Tabaco coyote

Eji'p melti'

Los indios fumaban tabaco coyote.

S'jiilkmat kuilem eji'p melti' pchóowí

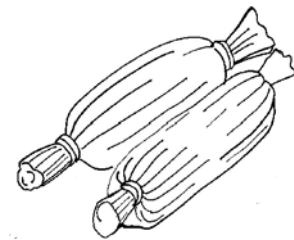


Tamales

Ta'yiit miyaal p'kueenu

Voy a vender tamales.

Ta'yiit miyaal p'kueen 'pjuwée



Tarántula

Npi' kijiit

¡Cuidado con la tarántula!.

Npi' kijiit 'maat kbskuaay



Taza / vaso

T'chi'u

Pásame la taza.

T'ch'iu ña'kuwí



Tecolote

Ojoo



Techo

Uwa' saay u'

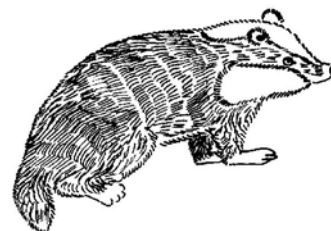
El techo es de sotol.

Uwa' tmsaayúm ji'wálu tó



Tejón

Mojuá pílkuyak



Tequila

'ja' kujaa

Quiero tomar tequila.

'ja' kujaa 'chee uñieey



Tienda

Uwa' kuchigooup

Voy a la tienda.

Uwa' kuchigooup ajaa

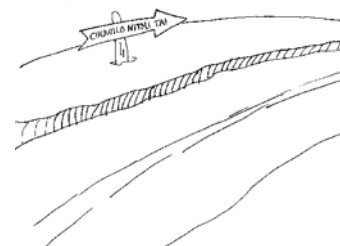


Tierra

'maat

El camino es de tierra.

Uña'am 'maat tetó



Topo

Sílkaa



Tormenta

'kuiiy jújaak

Va a ver una tormenta.

'kuiiy ju'jaak ja'as tó

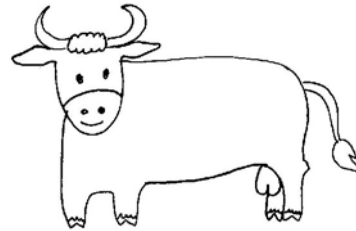


Toro

Jak kumeey

¡Cuidado con el toro!.

Ajak kumeey 'mskuaay

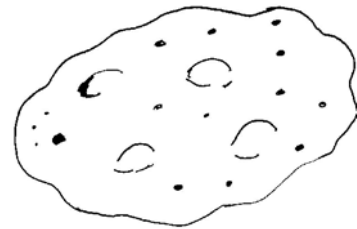


Tortilla

Miyaal

¡Dáme una tortilla!.

Miyaal sé ña'kuwí



Tos

Jo'jo'

Tengo tos.

Jo'jo' e'ñieey



Trastes

Jskuín

Ve a lavar los trastes.

Jskuín kpsej'il kaam



Trigo

Npaay

La tortilla es de trigo.

Miyaal npaay



Triste

Naytu'looy

¿Por qué estás triste?.

Piyím naytu'looy miyó



Trompudo

Ha' jeey tay

Me dicen trompudo.

Ha'jeey tay a'tesee

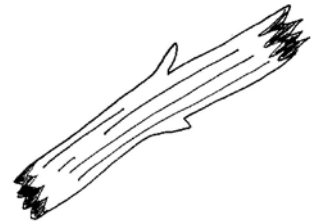


Tronco (de árbol)

Toousmaa tay

Pesa mucho ese tronco.

Toousmaa mit mechaa 'maay

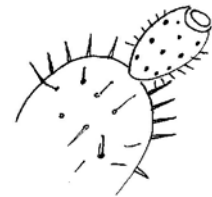


Tuna

A'a

Córtame una tuna.

A'a sét tkáawi



Ubre

Ajak nimayun pesi'

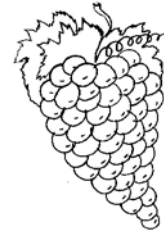


Uña

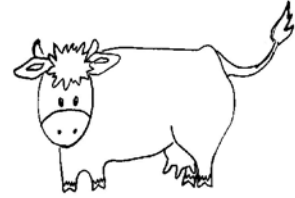
Sal jaau



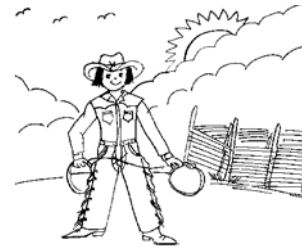
Uva
U'ub



Vaca
Ajak



Vaquero
Nayta' nat tujuwaa



Vaso
T'chíu



Vena
Tkuat yiool

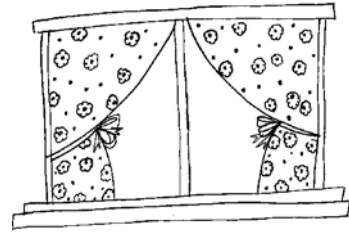


Venado
Ajak pílkuyak



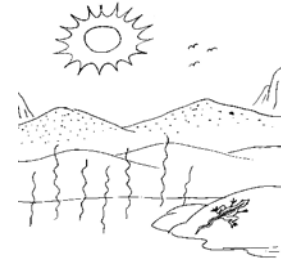
Ventana

Uwa' tesaau



Verano

'maat 'págu



Vértebra

Yipók smaa jak



Vestido

Ju'ween



Víbora

Uwi'

Puedes pisar una víbora.

Uwi' nat miche'



Viejo

Pa' tay

Ya está muy viejo.

Pa' tay yím 'maay



Vientre / estómago.

Pa'

Me duele el estómago

Ipa' gap

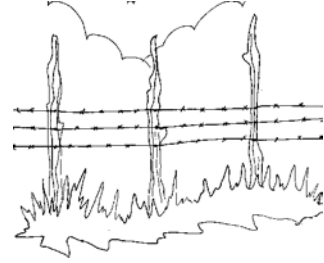


Zacate

Tejíp

Ya nació el zacate.

Tejípet kújip tómat



Zancudo

Chuwáas

Me picó un zancudo.

Chuwáas sét misa'

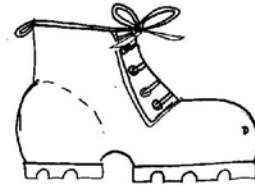


Zapato

Jéñaau

Tengo un zapato roto.

Jéñaau e'ñieey cháu



Zenzontle

Tinkíil

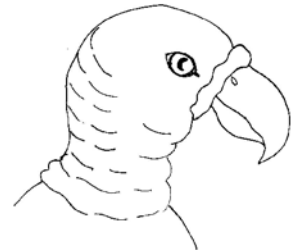
¡Qué bonito canta el zenzontle!

Tinkíilet nay 'nap 'maay 'Itichajaay



Zopilote

'sée



Zorrillo

Kúchinkuu

El zorrillo huele muy mal.

Kúchinkuu saj 'maay



Zorra

Pénjaau



VOCABULARIO

ESPAÑOL

A veces
Abajo
Abandonado
Abandonar
Abanico
Abeja
Abierto
Abofetear / Cachetear
Abogado
Abortar
Abrazar
¡Abre!
Abril
Abrir
Abrochar / Sujetar
Abuela (materna)
Abuela (paterna)
Abuelo (materno)
Abuelo (paterno)
Abundancia
Aburrido
Aburrir
Abusado / Vivo
Acá / Aquí
Acabar
Acariciar
Aceite
Aceitoso
Acostado
Acostarse
¡Acuéstate!
Acusar
Achatado
Adelgazar
Adivinar
Administrador / Gerente

KILIWA

Temióo
'maatu / 'maat múgu
J'chiaam
Chiáke
Maat ajchia'ak kugú u'
'táaup / 'paau
Kap
Ha' jowáa 'laj
Ha' kumaag tay
S'aau pí / npa'y pí
Púljúu
Ke'kaap
Mat chipam ku' tay
'kaap
P'wil
Kaau
Maau
Kuu
Paau
Si'waa 'maay
Ajchiaajo
Yait eljama
Yipa'ay
Mák
Mat oit
Nu' waay
Ajak sa' aja'g
Sa' atna'tiaak
Jpáa
'Páa / p'páa
Kub upaat
Kúeem
Yaliyaal io'
Jo'onp
Ta a' kukué
'nkosekuaay

Adobe	'maat puwílu
Adolescente	Kut 'chaaup
Adolorido / Herido	Tgap 'maay
Adulto (hombre)	Kumeey ju'wino
Afilar	Yaa uuu jooy
Aflojar	'maat 'jpaan mjoy
Afortunado	Mat pmgaay i'
Afuera	Chipáat
¡Agarra!	Kiyuu
Agarrar	Iyuu / piyaa u
Agonizante	Kupi' sit
Agosto	Ja'la' mí
Agradable (el tiempo)	Mi jachpeey e' mat / 'maat chpeey ím 'maay
Agricultor / Sembrador	T'kupa' tay / t'kubupa' tay
Agrio	S'il
Agrio (medio agrio)	S'ilp
Agua	Ja' / 'ja'
Aguado / Líquido	'ja'ag
Aguador	Ja' kuteñaay tay
Aguaje	Ja' sit
Águila	Tí'paayu
Aguja	Tjapáp u'
Agujero	J'silo / káp / mkáp
Agujeta	Jéñaau chool
A gusto	Yaychipéey
Ahogar (con algo)	Chimiil pjenaj
Ahora	Psap
Ahorrar (dinero)	Piyaaup ppá
Aire / Viento	Jáak
Aislado	Ñiaa miyó
Ajena	Tiñá kuchípi
Al principio	Msíg yíu
Al ratito / Al rato	Psap yiéem / síg yiéem / kiis i'bem
Ala	Wálo / wálu
Alacrán	J'ná
Alambre	J'yiel j'naan u'
Alamo	Meltaay
Alarido	Kuaaup
Albañil / Arquitecto	Uwa' kosay tay
Alcanzar	'mjuwakm

Alcóhólico	Ja' kojaa kuchít
Alegre / Contento	Yaataú e' / yaaytáú e'
Alfombra	Tkau / tichaatu
Alforja	Kual púu
Alga marina (en general)	Semeel ja'l kuyak
Algas marinas (con rizoma)	Toosmaa ja'l kuyak
Algodón	T'kiñimig
Alguien	'ma'a set
Alguna parte	Abel set
Aliento / Halo	Yaay cha' u' sit / ja' smeel sit
Alimentar	Tmaa
Aliso	Ju'wakaan
Alistarse	Maat pmegaay ojooy
Alma / Espiritu	Yaay
Almacenado	Tebepi'
Almeja / Abulón	Ja'l uwi'
Almohada	Spók
Almohada de liebre (vegetal)	J'ilu spók
Alto (de pararse)	U'u
Aluzar / Alumbrar	A'au yáawi
Alzar	Pi'jaag
Allá	Ñiaa
Allí	Paak
Amable / Simpático	Mgaay 'maay / tmgaay yím 'maay
Amamantar	U' piin / ku'pini
Amanecer	Ju'sawel kuyee
Amanzar	Maat tesi' jooy
Amargo / Picoso / Enchiloso	jaa
Amarillo	Ku'seey
Amarre (de una flecha)	Jak usmaa / 'pa' mjuguugo
Amasar	Aja'al 'kuak
Amigo / Amiga	mjuwaco / ñám kuchíbi tó
Amontonado	Mjsiip
Amor	Mgaay l'ip
Ampollado	Salmópoj
Anaranjado	Ku'seeyp
Anciano / Viejo	Pa' tay am pa' tay / pa' tay
Ancho	'táaup / 'teeyp
¡Andale!	Ku'ñeem
Andar	A'au

Anguinas	Schemi' gap
Anillo	Ñisal pa' / sál jpáa
Animal	Tukuipaay
Aniquilar / Acabar	Mátm jooy
Ano	Waco
Anochecer	Eñaay kukua'p / teeyp
Anteojos	Ñi'juut pa'bu u' / yuu wil ppa' u'
Antes	Kuuil / kueel
Antier	J'choom ñaam
Antojo / Ganas	Yaay uñieey
Antónimo / Contrario	Iñiipu u'
Anzuelo	'tet piyaa u'
Año	maat
Año nuevo	'maat mgaay jaay
Apagar / Extinguir	Muspaa
Aparte / Solo	Ñam msíg
Apestoso	Saj
Apetito / Antojo	Tmaa mgaay íp
Aplastado	'matel pelak
Aplastar	Pelak
Apolillado / Podrido	Jpookí
Apostar	Mat pichée
Apuntado / Señalado	Kese'neey
Apuntar / Señalar	Se'neey
¡Apúrate!	Pi'kuu
Aqué / Aquella	Ñiaat
Aquéllas / Aquéllos	Ñiaat chaawé
Aquí	Míl / mák
Arado	'maat pjechaap u'
Araña (común)	Uwi' il / uwi' il ti'il
Araña patona (doméstica)	Uwi' il miyilkóos
Arar	'maat jechaap
Arbol	Tajak tay / semeel jak tay
Arco	I'pá tíim
Arco iris	Eñaay yuusé jáam
Ardilla	Jmáal
Arena	'maat júu
Aretes	Ñismakal semel u' / smákal ppa' u'
Aromático / Aperfumado	Jesóoy
Arqueado / Doblado	S'kueeup

Arquitecto / Albañil	Uwa' kosay tay
Arrancar	Ajsi'tm
Arrastrar	Toju' ñieet
Arrear	Piñaay / piñaay
Arreglar	Mgáyu jooy
Arriba	Na'tiaan / na'tiaal
Arriero	Kubuñaay tay
Arrodillarse / Hincarse	Miy pók p'níi
Arrojar / Tirar	Cha'ki
Arroyo	Chuwilo
Arroyo de León (poblado)	Chuwilo nmi' tay
Arroz (blanco)	Ti'il 'msaap
Arroz (en general)	Ti'il
Arrugado / Arrugada	Yuu ha' cholechool
Arrugas	Cholechool / yuu ha' chonechóon
Arte / Artesanía	T'puwílu / piwílo
Artritis	Jekueu tgap
Aruñar	S'juaal u'
Asar	Jsíil
Asco	Yaaj chool
Aserradero	Jaljak tkáa
Asfixiar	Chimil piyúu
Así diga	Pam kí
Así digan	Pam ét
Así dijo	Pam é
Así es	Pamióo / mí miyoo tot / paa tiñi' u'
Asiento (de automóvil)	Uwa' u' tay
Asiento / Silla	Uwa' u' / uwa' u' tay / juwaa u'
Asno / Burro	Naytha' smákal tay / tukuipaay smákal táyu
Asomarse	Tesaamo
Asustado	Yaay so'ji'
Asustar	Yaay sít
Atado	Mjgúup
Atardecer	Eñiaay kuteey / eñiaay kubuteey
Ataud	Ipaa pí ajaa u'
Aterrizar	'maatel ti'lu
Atizar	A'au pichi'
Atole	S'wiiy
Atornillar	Puwil jooy
Atoró	'kuíl

Atragantarse / Ahogarse	Chimil píyuu
Atrasar	Juám mímaa
Atravesar / Pasar	Pajkaay
Automóvil / Carro	Uwa' kos'jiin
Ave	Tuwálo
Avena	Npaay kojechaamp
Aventar piedras	Uja' júwaa jooy
Avergonzado / Apenado	Eltí paját 'maay / 'mee seeyp
Avión	Uwa' kuiy joou
Axilas	Selpáa
Ayer	J'choom
Azúcar / Dulce	Tukusmákal
Azul	'mílsoou / 'melsuu
Babeado	Ja' cha' sit
Baboso / Babosa	Ha' cha' ou e'
Bailar	Yima' / jima'
Bajar	Pichaan
Balón / Pelota	Milimúu
Ballena	'teet tay u'
Banco	Jaichmaa pi u' / jaichmaa piyaaup ppa' u'
Banco / Banca (asiento)	Uwa' u' tay
Bañarse (ducharse)	Ja' jnaa / 'ja' jnaan / 'ja' pnaa / 'ja' peña
¡Báñate!	Ja' knaa
Baño (cuarto)	Já' jnaa u'
Barato	'lpaa mat
Barba	Há' ñimí
Barbechado	maat mjchia'p
Barranca	'maat metejeel / 'maat tejeey
Barrendero	maat t'chiip
Barrer	'maat kpechíp / 'chiip
Barrigón / Panzón	Pa' tay
Barro	maat kekual
Bastón	lpaa 'maat suwí
Basura	'maat jpi'il
Batamote	Tmuaalu
Batir (bebida)	P'suwílu
Bautizar	Psej'il
Baya de mezquite (fruto)	Ajáa kuaan
¡Beban!	Kcheet
Bebe	Kchee / kchii

Beber	Chee / chii
Becerro	Ajak saau
Bellota amarga (fruto)	A'al
Bellota dulce (fruto)	Kú'iil
Berrendo	J'páal
Bestia / Mounstro	Tukuipaay ko'looy
Bicicleta	Uwa' kose'jiin saau
Bien	Mgaay
Bigote	Há' nimí natum kuyak
Birria (de chivo)	Tkuey si'
Bisco / bisca	Yuu ju'looy
Blanco	mzaap
Bledo (vegetal)	kuaap
Boca	Há'
Bola	Otu'ut
Bolsa	Tepí' u'
Boludo	Out'teo'
Bombero	A'au kumust pa' tay
Bonito / Bonita	Nay 'naap
Borracho / Borracha	Ti'komat / ti'pmat / ti'komat pio' pio'
Borrar	Pójopool
Borrego	Mou
Bosque	Semeel jak
Bostezar	Ha' p'paagu
Botas	Jéñaau ja'koos
Brassier / sostén	Nimayu pugu'bu'
Bravo / Brava	Yaay wá
Brazo	Schelmak
Bricar / Saltar	Jáwi e'
¡Brinca! / ¡Salta!	Jáwi ke'
Bromear	Te e' kuchípi
Brotar	Tsít
Brote	Pechiap / pjchi'ig
Brujo / Hechicero / Curandero	Kmeey
Buenísimo	Mgaay 'maay
Bueno / Buena	Mgaay
Búho	Ojóo
Burlarse	Pa'k ku'chiin / pa'k kue'
Burlón	Pa'k ku'chiin tay / pa'k kue' tay
Burra	Naytá' smakal tay kekóo

Burro	Nayta' smakal tay kumeey
Burro / Asno (en general)	Nayta' smákal tay
Busca / Buscar	Mat ka'
Caballo	Nayta'
Cabeza	'iy
Cabezón / Cabezona	'iy tay
Cabra / Chivo	Tkuey / tukuipaay kual kuyúu
Cabrón (grosería)	E'ñiilp
Cacarizo	Yuu ha' Cháal / yuu ha' salesaal
Cachanilla (vegetal)	T'muu
Cachete	Ha' jowá / yuu ha'
Cachetear / Abofetear	Ha' jowá 'laj
Cadera	Ou jnal
Caer	J'paam
Café (bebida)	Ja' kuñieeg
Café (color)	Ne'jili
Cafetera	Ja' kuñieeg jóju u'
Cagado	Wák mak
Cagón / Cagona	Wák tay
Cahuilla / Mosco	Chpáau
Calabaza (fruto y planta)	Jmtay
Calambres	Miiy jmíno iyuu
Calandria (ave)	Chmkáal
Calavera	Maat ják / "iy jnaal
Calcetines	Ñi'miy
Caldo / Jugo	Cha' / tcha'
Calentar	'maat ppán
Calentón	Mgaau jú
Calentura	'paal teñuu
Caliente	Mgaau
Calmado / Tranquilo	Wike'
Calor	'paal
Calvo / Pelón	'iy melaj
Calzado	Jeñaau
Calzoncillo	M'mjwap pókol kuwáa
Callar	Ha' pmat
Cama	páu tay / semaa táyio / 'páu
Camaleón	K'jiyaam
Cambiar	Ji'kí
¡Caminal!	Ku'aa

Caminar	'aau
Camino	Uña'
Camión	Uwa' Kos'jiin táyio
Camisa	J'cheen / 'chiin
Camiseta	chiin pókol kuwáa
Campamocha	Kojo'jo'
Campana	Nayta' pnak
Canas	Kuyaay
Canilla	Miy pí jsé
Cansado / Agotado	Yuu makp / iyuu makp / kuyuu mak
Canta	'ltechaja'y
Cantante	'Itukuchaja'y tay
Cantar	'ltechaja'y
Cantil	'kaay / uweey japaag u'
Canutillo (vegetal)	Jpéep
Cañada	Séchaa upio' / chuwílo / chuwílu nay
Cañuelas (juego)	I'pá tnewáyu
Caracol	Ja'al owi'
Caracol o almeja grande	Msi' ja'l uwi'
Cárcel / Prisión	Uwa' jnaj u'
Carga	Ju'lkueey
Cargar	Piyauup
Cargar (arma)	'tíim piyaaau
Cargar (con la Mano)	Sal piyaaau
Cargar (en el lomo)	Pelkueeyp
Cargar (en recipiente)	Jskuín puñeet
Cariñoso / Cariñosa	Tiyuu tey mat / paa nay 'kuíp
Carne	Jak / si' / ajak
Carne asada	Jak 'siil
Caro	'paa 'maay
Carpintero	Petepiwíl tay
Carreta	Nayta' puñaay u'
Carretera / Pavimento	Uñaay tay
Carrizal	Jta' jak / jta' jakp
Carrizo	Jta'
Carro / Automóvil	Uwa' kos'jiin
Carta	Tjpa'
Casa	Uwa'
Casado	Kuwaay
Casar (matrimonio)	Chu' wayp

Casas	Uwa' á
Cascabel	Uwi' pelsáa npít
Cascada	Uja' jak / 'ja' j'iyíu / 'ja' jooú é / 'ja' pelsa'
Casi	Júwee mat
Casita	Uwa' muult
Casota	Uwa' tay
Castigar	Mujua a'
Castrar	Yaát eltój
Catarata (de agua)	'ja' piwaap
Catarro	Tukugap ku'seey
Catorce	Chipam msig, mnak tmaljaa
Cayéndose	'pám pchiát
Cazador	Teki' kuígu / tukujaam tay
Cazar	J'kuigu
Cazuela / Sartén	Sal tukupá u'
Cebada (vegetal)	Npaay kontati
Cebo / manteca	Ajak sa'
Cebolla (fruto y planta)	Ejí'
Cebollín (vegetal silvestre)	Eji' pílkuyak
Ceja	Yuu ñimí' / yuu kupól
Celos (hombre)	J'minp
Celos (mujer)	J'min
Celoso / Celosa	Sejaan kuu tay
Cementerio / Panteón	'maat u'looy
Ceniza	Ku'pal
Centella / Relámpago	Ji'ñaam
Cerca / Próximo	Yaay kuwaa yió
Cerco(a)	J'naan
Cerdo	Mojuaa
Cerebro	'iy jala'pee
Cerilla (del oído)	Jpi'l smákal sit
Cerillos	A'au kuaan
Cerrado	J'naj / j'naanen j' naj
Cerrar	J'naj
Cerrito	Weey nay / weey muut
Cerro	Weey / uweey
Cerro huérfano (lugar)	Uweeu ku'loo
Cerros	Uweey
Cerrote	Weey tay
Cerveza	Npaay kontati cha'

Ciego / Ciega / Invidente	Tesu ña'ay / 'taan
Cielo	'ma'y
Cien	Chipam msig u' kun yuu chipam msig
Ciénaga	Tejíp k'mílsoou / 'maat kuja'al 'mílsoou
Cienpiés	J'ná táyio
¡Cierra!	Kj'naj
Cierre / cremallera (zipper)	Yaatua'jo
Cigarrón / Libélula	Kua' jláu
Cima (parte alta de un cerro)	Weey na'tiaan / uweey chi'paa
Cimarrón (borrego silvestre)	Móu pílkuyak / omóu pílkuyak
Cinco	Salchipam
Cinco mil	Chipam msig u' kuetet salchipam
Cincuenta	Chipam msig u' kun yuu salchipam
Cincuenta y cinco	Chipam msig u' kun yuu salchipam, salchipam tmaljaa
Cincuenta y cuatro	Chipam msig u' kun yuu salchipam, mnak tmaljaa
Cincuenta y dos	Chipam msig u' kun yuu salchipam, juwak tmaljaa
Cincuenta y nueve	Chipam msig u' kun yuu salchipam, msigl tkmat tmaljaa
Cincuenta y ocho	Chipam msig u' kun yuu salchipam, jmí'kl paayp tmaljaa
Cincuenta y seis	Chipam msig u' kun yuu salchipam, msigl paayb tmaljaa
Cincuenta y siete	Chipam msig u' kun yuu salchipam, juwakl paayp tmaljaa
Cincuenta y tres	Chipam msig u' kun yuu salchipam, jmí''k tmaljaa
Cincuenta y uno	Chipam msig u' kun yuu salchipam, msig tmaljaa
Cinturón	E'ñieeyp
Ciruela (fruto)	Tkma'
Ciudad	Uwa' 'maay tay
Claro (tono)	Ju'sáwi
Clavar	Piña'
Clavo	Ticha' u'
Coágulo	Túkuat júwaa
Cobarde / Miedoso	Yaay mat
Cobija	'muu ñimi'
Cobrar	Pjkuaaup
Cocina	Tamaau / tamaa táyio / tamaa ojoju'
Cocinero / Cocinera	Tamaa koy tay / tamaa kokoy tay
Codo	Sal jpal / sal óujmaa
Codorniz	Jma' Pílkuyak
Coito / Acto sexual	Teñim
Cola (de animal)	Pelsa'
Cola de zorra (vegetal)	Pénjaau pelsa'
Colibrí / Chuparrosa	T'msok

Colmillo	Yau kuikuum / yau kuchipi'
Colonet (poblado)	'ja' tay juwaat u'
Collar (prenda)	Penak
¡Coman!	Tkumumaat
¡Come!	Tkmaa
Comedor	Tamaa táyio
Comer	Tmaa
Comerciante / Vendedor	Te'kjiit
Cometa	Msi' kuju'sawi
Comezón	S'eeg
Comida	Tmaa
¿Cómo?	Pojooy / p'iim
Compañero / amigo	Ñam kuchi' u'
Compartir	Pjuwaak
Completamente	'msajaay yió
Completar	'mpesajaay
Componer / Arreglar / Reparar	Mgaay jooy
Comprado	'kuwil ñao wiyau
Comprar	Pe'ñao yeewi
Con permiso	Ajkaay
Cóndor / Águila	Tipa'yu
Conejo	'págu
Conejo (cola blanca)	J'lau
Conejo (chamisero)	págu
Confundir	Mat picháam
Conocer / Saber	Spoou
Consejo / Consejar	Ta'am pkuée
Construir	Tpicháat
Contagiado	Ajpajkaay
Contar	Tetseebo
Contento / Alegre	Yaataú e'
Contrario / Antónimo	Iñiipuú
Coraje	Yaaywaa tay
Coralillo	Uwí' Miisjoweeto / uwi' pajáa yup
Corazón	Koti'p
Corre	Kos'jiin
Correcaminos	Kekuak / telpi'
Corredor (deportista)	S'jiin koy
Correr	S'jiin
Corretear	Puwíig

Corriendo	Kos'jiin
Cortar / Podar	Jkáau
Corteza / Cáscara	Yiaal
Corto / Chaparro	Nmooj
Cosa	'kuít sé
Cosecha	Kopi' jaal / tajáam
Cosechar / Recoger	Tebiyaa
Cosido (de carne)	Kma'a
Cositas	Temióo
Cosquillas	Sélpáa
Costal	J'ey mí
Costilla	Tukonsáau / tukusáau
Costumbre	Tiña' u'
Costurear	P'jpaab u'
Costurera / Sastre	Tukojkaau tay
Coyote	Mltí'
Coyuntura (dedos)	Sal sechiibu / uwi' uwa' u'
Coyuntura / Articulación	Sechiibu
Crecer	J'wino / tejiip
Creer / Imaginar	Ti'ip
Cremallera / Cierre (zipper)	Yaatua'jo
Cría (hijo de mujer o animal)	Sáaup
Crudo (alimento)	Psoou
Cruzar el río	Chuwílo pajkaay
Cruzar las piernas	Miy pók p'ni'
Cuaderno	Tjpaa jaay u'
Cuadrado	Tiyín
¿Cuáles?	A'bobuín
¿Cuándo?	Mat piim
Cuando quiera	Eñaay eñie'ey
¿Cuántos?	Pi'yiim
Cuarenta	Chipam mnak
Cuarenta y cinco	Chipam mnak, salchipam tmaljaa
Cuarenta y cuatro	Chipam mnak, mnak tmaljaa
Cuarenta y dos	Chipam mnak, juwak tmaljaa
Cuarenta y nueve	Chipam mnak, msigl tkmat tmaljaa
Cuarenta y ocho	Chipam mnak, jmi'kl paayp tmaljaa
Cuarenta y seis	Chipam mnak, msigl paayp tmaljaa
Cuarenta y siete	Chipam mnak, juwakl paayp tmaljaa
Cuarenta y tres	Chipam mnak, jmi'k tmaljaa

Cuarenta y uno	Chipam mnak, msig tmaljaa
Cuarto (número ordinal)	Mnak u'
Cuarto (parte de res)	Yuwil
Cuatro	Mnak
Cuatro mil	Chipam msig u' kuetet mnak
Cuatrocientos	Chipam msig u' kun yuu chipam mnak
Cubierto / Tapado	P'kuimp
Cubrir	J'táp
Cucapá (poblado indígena)	Kuañi'matiam
Cuchara / Cubierto	Tamaa u' / jskuín
Cuchillo	Na'chigou
Cuello	Chimí jak / chimi'
Cuenta (cantidades)	Tetseebo
Cuerda (reata)	J'yieel
Cuerno	Kua'
Cuero	Kuaal
Cuerpo	Maat pí
Cuervo	'kaak
Cueva	Ujaa / 'maat púu uwa'
Cuidar / Vigilar	'mskuaay
Culebra / Víbora	Uwi'
Culebra prieta	Uwi' ju'loo kuñieeg
Culebra topera	Uwi' yaay
Culpa	Mat tjchee
Culpar	Matk Tchee
Cuna	Nay smaa u'
Cuñada	Je'ñaay
Cuñado	Ñiki'
Curandero / Doctor / Médico	Pák tukupá tay / kmeey
Curar	Aktukupa'
Chaleco	'chíin yaay juwaa
Chamaco / Niño (despectivo)	Nay komuut / nay
Chamarra	'chiin tay / 'chiin nat kuwáa / 'chíin kual / j'chiin
Chamizo blanco (vegetal)	'púu
Chamizo cenizo (vegetal)	Pa'ayu
Chamizo colorado (vegetal)	Semeel jpeel
Chamizo vara prieta (vegetal)	Tesi'
Chanate (ave)	Sá 'kaak
Chaparro / Chaparra	Nmooj
Chapulín / Saltamontes	Jaalkpaat / ju'ltaap

Charca	Ja' Jpi' / 'ja' jmsig
Chato	Pi' laaj
Chicharrones	Jak saajaa salú
Chichona	Nimayu táyio
Chiflar	Chikueeu
Chile / Picante / Amargo	Tukojaa / tukujaa
Chimenea	A'au pichi' u'
Chimuelo / Chimuela	Yau mátom / yau mát o'
Chiquito / Pequeñísimo	Muult tay / mementúu chmióo
Chirriónera (serpiente)	Uwi' ju'lou kojayuup
Chispa	A'au mloot
Chistoso / Cómico	Nay tukuníp e'
Chivo (hembra)	Tkuey kekóo / tukuipaay kual kuyúu kekóo
Chivo (macho)	Tkuey kumeey / tukuipaay kual kumeey
Chivo / Cabra	Tkuey / tukuipaay kual kuyúu
Chocar	Eña'
Chofer / Piloto	Uwa' kos'jiin, s'jiin koy
Chotacabras / Tapacaminos	Sémpaapo
Choya (vegetal)	Tat
Chubasco	'kuiiy koos
Chueco	Skueeup
Chupar	Pichúu
Chuparrosa / Colibrí	T'msok
Dame	Ña'kuwí
Dañar	Mgaay jooy mat
Dar	Juwee
Dátil (vegetal)	'Ma'a / 'ma'a saa
Débil	Yuwiilp éi mat / jál waayp
Debilucho	Yiwiilp mat
Décimo (número ordinal)	Chipám msigl u'
Decir	'ee
Dedal	Sal jojaap u'
Dedo	Sal chipá / sal
Dedo anular	Sal ajkolap
Dedo cordial	Sal yaywá kuyuu
Dedo índice	Sal keseneey
Dedo meñique	Sal kusukuat
Dedo pulgar	Sal ku'teey
Defecar	Ju' wák
Defenderse	Mat pskuaay

Delgado / Flaco	Jo'on
Demente / Loco	Ti'komat / ti'iy kmaat
Demonio / Diablo	Tkueeyp
Dentista	Yaaу tukupa' tay / yaaу kusooj tay
Dentro / Adentro	Pókal
Denunciar	Maat 'mjaay / tbjaay
Derecha (mano)	Selmák chpeeyp
Derecho (recto)	Chpeeyp
Derramar / Rebozar	Chemeep pi'wápm
Descalzo	Miy a'lp
Descanzar	Puyuu mák
Descompuesto / Podrido	U'looy tó / kuil mat tómat
Desear	Tuñieey / tubuñieey tay
Desempolvar	'maat sa' mak / 'maat sa' piki'
Desenrollar	Pchikuíli / pichílkuín
Desenterrar	'mat pípaat / je'nok jípaat
Desgranar	yiit piyauup
Desierto	'maatiaak
Deslizarse / Resbalarse	'maat jíI é / mil pjíl
Desmayo	'maat pí pipaay
Desnudo / Encuerado	Ku'maay
Desobediente	Ta'a kué kmat
Desobligado / Desobligada	Ñeem pié
Desorden/revolución / Revuelta	'jwá
Despacio / Lento	Nay im 'maay
Desparramar / Derramar	Pi'wápm
Despeinado	'iy si'pí
Despertar	Tebesaaу
¡Despiértate!	Tkebesaaу
Despintarse	Yuu pajaay píki' / yuu pojosaáwi
Desplomarse / Caerse	Jpáam
Después / Al rato	Kitsi'bm
Desvelado	Yuu moon / yuu mool
Desyerbar	Pojoo s'awi ojooy
Detener	Piyaaу che'e / puu'b
Día / Sol	Eñiaay
Diabetes	Pamaay cheen
Diablo / Demonio	Tkueeyp
Diarrea	Uwaak
Días	Ñaay kuteey

Dibujante	Tajaay piwíl tay
Dibujar	Ja'ay
Diciembre	Ja'la' Kekuapet
Diecinueve	Chipam msig, msigl tkmat
Dieciocho	Chipam msig, jmi'kl paayp tmaljaa
Dieciseis	Chipam msig, msigl paayp tmaljaa
Diecisiete	Chipam msig, juwakl paayp tmaljaa
Diente	Yau / yau kuchipi'
Dientón / Dientona	Yau táyio
Diez	Chipam msig
Diez mil	Chipam msig u' kuetet chipam msig
Diferente	kúchibi
Difícil / Dificultad	U'maay
Difunto	Kupi'
Dinamita / Cuete / Explosivo	Mecháap u' / ujá mecháap pujú
Dinero / Fierro / Metal / Moneda	Kaichmaa / jaichmaa
Dios	Maykuyak
Distribuir / Repartir	Paa jowEEP
Divertido / Chistoso / Cómico	Te e' naay 'naap / kuít msí l'mat
Divisar	P'saam
Divorciada	Kekoo chia'ke
Divorciado / Viudo	Kumeey chia'ke
Divorcio	Maat pecháam
Doblado	Jélwak / luuy e'
Doblar	Luwau moy
Doce	Chipam msig, juwak tmaljaa
Doctor/ Curandreo / Médico	Pák tukupá tay
Dolor	Gap
Dolor de estómago	'iy pa' gap
Dolor de muelas	Yau gap
Domar	Maat piyaaU jooy
Domingo	Owa' kuwáa u'
¿Dónde?	Abel
Dormilón / Dormilona	Smaa tay
Dormir	Smaa
Dos	Juwak
Dos mil	Chipam msig u' kuetet juwak
Doscientos	Chipam msig u' kun yuu chipam juwak
Duerme	Uusmaat
Dulce / Azúcar	Tukusmákal

Durazno (árbol y fruto)	Tkma'
Duro	'wil
Eclipse (de luna)	Ja'la' teeyt eño
Eclipse (de sol)	Eñiaay teeyt eño / eñiaay pskueegu
Eco	Jóou e' uweey jáa
¡Echalo!	Kepi' paat
Echar	Pi' paatm / ji' wápm
El / ella	Ñipaa / paat
Electricista	A'awiyáwi megayu koy
Elegir	Piyaaup / tiña'up
Elevado	Pi' jáag 'maay
Elote	Ta'yiit kojál / ta'yiit kmeegaay
Ellas / Ellos	Ñipaat / ñipaa chaawé / paat
Embarazada	Npa'y
Embejecido (cerca de fallecer)	'maatiam kupám
Embejecido (hombre)	Pa' tay kuyó
Embejecido (muy viejo)	Pa' tay am pa' tay kuyó
Emboscar	Yaay aksít jooy / ák kiyúu
Embrujado	'maat tiyuu
Emigrar	'maat kuchíbi paa
Empacar / Almacenar	ppi' / tebepi'
Empapado	Maat ja'l / ja'l 'maay
Empeine	Miy oujmáa
Empezar	Kuyóo
Empleado / Trabajador	Tukuchaat tay
Empujar	Ulch'iin
En declive	'maat chkueeg
En fila / En serie	Kuchíbi 'mjúu / u'u pskuaay
Enaguas	Ju'ween pókol kuwáa
Enamorada	Kumeey skuín 'maay
Enamorado	Kekoo skuín 'maay
Enamorar	Sekue' / sekui'
Enano	Nmooj 'maay / kenue'
Encender	Kuán jóoy
Encerrar	Pejenaaj
Encima	Nat uwáa / nat yiaak
Encimar / Empalmar	Jchi'gu
Encino (bellota amarga)	A'al
Encino (bellota dulce)	Ku'iil
Encino blanco (vegetal)	'kuap

Encino rojo (vegetal)	'kuap kual
Encogerse	Pnomooj jíó
Encontrar	Ausjuojaa
Endeudado	Pumuug 'maay / pumuug
Endidura / Grieta	Mechiaal
Endurecido	Ku'wil
Enemigo	Ipaá ku'looy na'kuwaa / ipaa
Enero	Ja'la' kekuapñal
Enfermedad	Tukugap
Enfermera	Kugap munkuskuaay / tukugap paan kusukuaay
Enfriarse	Pajchia'ak / maat kucha'ak
Engancharse	Akpu'nay
Engañar	Te'ip piyuu
Enjuagarse (la boca)	Ha' p'sejiil
Enjuagarse (las manos)	Sal p'sejiil
Enojado	Yaaywaa
¡Enójate!	Keyaaywaa
Enramada	Uwa' Pajjaal
Enredado / Envuelto	P'kueenu
Enrollar	Maat pichikuíl / tepechkuíni
Enroscado	Pichikuíli / tiyíig yíó
Ensenada (población)	Jta' samák wa'y u' / uwa' 'maay
Enseñar / Instruir	Tukubusáau / pákusu spóu jooy
Ensuciarse	Jpi'l jooy / maat pjpi'l
¿Entendiste?	Mkui' u'
Entrar	Kuaap
Entregar	Pojuwée
Entumirse	Maat tiy jiyú / miy smaa
Envenenamiento	Tukujaa maa
Envidia	Tetúñoop tay / tu'ñoop
Envidioso	Tu'ñoop tay
Envuelto / Enredado / Vendado	P'kueenu / maat p'chuk íl
¡Epa!	Jéy / épa
Equivocar	Ja' pcháa
Errar / Fallar (con la mano)	Sal cháam
Errar / Fallar (con proyectil)	'káa pecháa
Eruptar	Chmiilk sit
Escalera	Nat techeep u'
Escalofrío	Maat ti'li / maat ji'ni
Escaparse	Maat cháamp / ajsít

Escarbar	Jénok
Escoba	'maat tichíp u'
Esconder	Maat tiñaam kíyi'
¡Escóndete!	Maat kebenán
Escondido	Maat tiñaam waa
Escondite	Maat piñaam u'
Escopeta / Rifle	'tíim tay
Escribir	T'bjaay
Escuchar / Oír	Pkuée / tbkuée
Escuela	Uwa' tjpa' jaay u'
Escupir	Ja' cha' Pelaj
Ese / Aquel	Paa / jít / jíim
Espinozo	Etáti
Esófago / Ttragadero	Tmiaalok u'
Espalda (arriba)	J'kueey
Espalda (media)	Ipók jak
Espantado / Asustado	Yaay so'ji
Espantador	Yaay so'ji tay
Espejo	Ha' ñiuul tsaau u' / ha'l tbsaa u'
Espeso	Míti uwil
Espiar	Saaу eñaaup
Espiga (parte de un vegetal)	Cheel kojip
Espina	'tat / 'tí
Espinazo	Yipók jak
Espinillas (en la cara)	Yuu ha' kojoli sit
Espíritu	Yaay cháu
Esposa	Pchuwa'
Esposo	Kísu a'
Espuela (de gallo)	Miy kua'
Espuela (para caballo)	Miy 'kpa'bu
Espulgar	l'il psáau
Espuma	J'ñieel / mool
Espuma (en la boca)	Ja' cha' mool
Espumoso	Moolp
Esqueleto	Maat ják / tajak
Estados Unidos (país)	Ja'l kuñi'mat 'maatia'jo
Estar	Uwáa / iwáa / waa
Estar parado / De pie	Yuu
Este (punto cardinal)	E'ñoom
Este / Aquí	Mí

Estéril (hombre o mujer)	Tukuat chuwak
Estirar (cuerpo)	Je'tiyiip
Estirar (liga)	Je'tiyuup
Estómago / Vientre / Panza	Pa' / ñipa'
Estornudar	Ha' a'suk
Estos	Mit
Estrella	Msi'
Estrella marina	Msi' ja'l kuyak
Estribos	Miy 'kekuáp u'
Estufa	Kaichmaa a'au chi'u / a'au chi'u
Exactamente	Pamióo 'mpsajaay
Excremento / Heces	Ouwák / wák
Exprimir	S'kueelu
Exquisito	Meña'a 'maay
Extender (las manos)	Selmák petáu
Extendido	'táuup / jétau
Extranjero	Ipáa kmesaap ñímaat
Fabricante	Tukumuñi' u'
Falda	Ju'ween / ju'ween yaay juwaa
Falda (parte baja de un cerro)	Weey óu / weey 'maat
Faltar	U'mm
Familia	Ipáa wa'
Familiar / Pariente	Miyakpaa
Febrero	Ja'la' tí'komat
Feo / Fea	J'chool
Fertilizar	Semeel yuu wap
Feto	Nayel puwáa
Fiebre	'paal tgap
Fierro / Dinero / Metal / Moneda	Kaichmaa
Fiesta	Yiima' / ipáa tchajaay ji'ma' / Eñiaay yiima'
Fila / Hilera	Tmióo yuubchipeey
Final / Último	Kusukuat
Firmar	Tbjáay
Flaco / Flaca	Jo'on
Flauta	Tpí ptchikueewi
Flojo / Floja	J'paam / j'paam tay
Flojo / Perezoso / Huevón	Yaat táyio / meyaat táyio
Flor	Piyauup / tebiyauup
Flotar	Ja'l mpool
Foco (lámpara)	A'awiyáwi

Foco / Lámpara	A'au chi'il u'
Formar	Tmegaayu jujú u'
Fosas nasales	Pi' msoj
Fotografía	Paj a'ay u'
Fragmento / Pedazo	'káwi
Freir / Guisar	Sal ju'pak
Frenos (de caballo)	Jaichmáa nayta' ha'l ppá
Frente (de la casa)	Uwa' mí
Frente (de una res)	Mí tiyino
Frente (del cuerpo humano)	Mi' / jmi'
Fresa (fruto)	Tkma'
Fresco / Húmedo / Tierno	Kojal
Frijol (semilla y planta)	Jpeep
Frijoles (aguados)	Jpeep s'wiy
Frijoles (de la olla)	Jpeep kma'a
Frijoles (fritos)	Jpeep saal júpak
Frijoles (Molidos)	Jpeep pajaa
Frío	Ajchia'ak
Frotar / Sobar	'mpichiwílu
Fruta (nombre genérico)	Tkma'
Fruto	Paay / tpaay
Fruto de huata	'sáa paayt
Fuego	A'au / a'au jiñaam
Fuego (herpes labial)	Jkueeu
Fuerte	Yuwiilp
Fuerza	Yiwiilp
¿Fuiste?	Kojaa u'
¡Fuma!	Keche'wi
Fumar	Chuu / ejíp
Fumigar	Semeel yu' wap
Fusique (vegetal)	Se'chioco
Galopar	Kekuaop kuaojon
Gallina (hembra)	Jma' kekoo
Gallina / Gallo (genérico)	Jma'
Gallo (macho)	Jma' kumeey
Ganar / Vencer	Maat yiwiilp piyaaup / maat selmák yiwiilp piyaaup
Ganar dinero	Jaichmáa piyaaup
Garañón (de caballo)	Nayta' kumeey
Garganta	Schemi' / chimil
Garrapata	T'at il

Garrocha (palo para saltar)	I'pá jia'gu
Garrotazo	I'pá mjuaat jpooj / mjuwáato
Garrote	I'pá wilp
Garza / Pato	Tuwalo ja' kupaat
Gasolina / petróleo	'ja' sáj
Gastar (dinero)	Jaichmáa jiwápm
Gateando (de gatear)	'Tal 'tal kué / 'tal 'tal é / 'tal 'tal ét cháu
Gatear	Taal taal
Gato (hembra)	Nmi' kekóo
Gato (macho)	Nmi' kumeey
Gato (nombre genérico)	Nmi'
Gato montés	Nmi' Pílkuyak
Gavilán (ave)	Pokuáalo / t'see u'
Gavilancillo (ave)	J'mino
Gema / Piedra preciosa	Uja' kujpaan
Gente	Ipáa
Gerente / Administrador	'nkosekuaay
Gobernadora (vegetal)	Tesíiyu
Gobierno	Pa'kutiiy
Golondrina (ala puntiaguda)	Tma' sajaak
Golondrina (ave)	Penuéeto
Golondrina (vegetal)	Jéyaau
Golpe	Piñaa / chíi
Golpeado	Pichiit u' / piñaat u'
Golpear	Piñaa
Gonorrea	Tukugap ku'looy
Gordo / Gorda	Ku'teey / ku'tiiy
Gorra	Ñim I'yilsempáo / I'yilpa' / tkuáa mpool
Goteando	Sat sat é / sat u'
Gotear	sat
Grabar (voz)	Ñajáa jíyuu
Granada	Tkmáa ki'yiti
Grande	Tay
Graniento / Granienta	Yuu ha' kojóli sít
Granito (roca)	Uja' jusiil
Granizal	Jo'waati / ji'waatu
Granizo	Ju'waat u'
Grasa / Manteca	Sa' / tesa'
Grasoso	Sa' 'maay
Greñado / Greñuda	'iy 'koos

Grillo (insecto)	T'kaa
Gripe / Resfriado	Kugap kuseeyp
Gris	'pooy ku'pali
Gritar	Kuáau
Gritón	Kuáau tay
Gruñido	Jeel é
Guajolote / Pavo	Kekuap tay
Guantes	Ñisal ja'ujuapo
Guardar	Eyuu pa'
Guiar	Píjaa chpeeyp
Guinda	'kual ni'jili
Guisado	Saal júpak
Guisado (de arroz)	Ti'il saal júpak
Guisado (de conejo)	'págu si'
Guisado (de Puerco)	Mojuaa jak
Guisado (de res)	Jak ojaa si'
Guisado (de venado)	Jak pílkuyak si'
Gusano	Ti'il u'
Gustar	Mgaay 'ip
¡Habla!	Ka'k maag
Hablando (de hablar)	Ha' Kumaag
Hablar	Ha' nmaag
Hablar bién	Ha' nmaag mgaay é
¡Hablen!	Ka'k maag cháu
Hace años	'maat kuiil ím
Hace poquito	Psáp yím
Hace un mes	Ja'la' msíg yím
Hace un minuto	Psápm 'mpmsáp yím
Hace unos días	Eñiaay pajkaay u'
Hacer	Ñiee / ñieet
Hacer beber / Tomar	Pechée jóoy
Hacer cuerdas	Kual ch'ool jíiy u'
Hacer cuerdas (de palmilla)	'ma'a piña' j'yieel jojú u'
Hacer guerra (pleito de uno)	'juá jóoy
Hacer guerra (varios)	'juá jíiy u'
Hacer magia	Kuít ku'looy jíiy u'
Hacer mantequilla	Ajak nimayu sa' pojooy
Hacer reir	Pchiin jooy
Hacer tortillas	Pmeyaal jooy
Hacha	I'pá tkáa u'

Hambre	Tajaam pí
Harina	Muwaag
Harina (de maíz)	Ta'yiit muwaag
Harina (de trigo)	Npaay muwaag
Hasta allá	Ña' chipámen
Hasta aquí	Míl
Hebilla	Kaichmaa kuwáa ju'
Heces / Excremento	Ouwák / wák
Hechicero / Brujo	Kmeey
Hechizar	Mat iyuu
Hendidura (de flecha)	pa' j'sílu
Herbir	Ch'jmee jooy
Herido / Adolorido	Tgap 'maay / p'kaa
Hermana	Mpáan / ñabn koo
Hermano	Ñjmaan
Hermoso / Hermosa	Nay tukunaap
Hernia	Pa' chaap
Hiebanís (vegetal)	Jelpák
Hiedra (vegetal)	Semeel pákumat
Hielo	Jeñaau ja'
Hierba / Pasto / Zacate	Semeel
Hierba del manzo (vegetal)	Páal
Hierba del pasmo (vegetal)	Kosilo kaaup
Hierba del venado (vegetal)	Uwi' piit
Hierba santa (vegetal)	Semeel jpeel
Hígado	Lepée
Higo (fruto y planta)	'npaap
Hija	Pechi' / pchi'
Hijo (de hombre)	Poojomaay
Hijo (mayor)	Jumaay kuju'wíni
Hijo (mediano)	Jumaay nmooj
Hijo (menor)	Jumaay kumuut
Hilo	Tsa' jpáab u'
Hincharse	táp
Hipo	Tei'p
Hoguera / Lumbre / Fogata	A'au / pichi' tay
Hoja	Smák
Hola (saludo)	Pemeim ma'ay u' / pemeim jaay u'
Hollín / Tizne	A'au s'pool
Hombre (joven)	Kumeeyo

Hombre / Macho	Kumeey
Hombro	Selmák pók
Homosexual / Puto	Eljaa
Hongo	S'pooy
Hormiga	T'msíin
Hormiga (aborregada)	T'msin kmeey
Hormiga (la más pequeña)	T'msin saj
Hormiga (monchomo)	T'msin yuu kutay
Hormiga (nombre general)	T'msin
Hormiga de los sauces	T'msin chimaayup
Hormiga negra	T'msin kuñieeg
Hormiga roja	T'msin kekual
Horqueta	Sakal
Horrible	J'chool 'maay / kujuchool 'maay
Hospital / Clínica	Uwa' tukugap uwaaj u'
Hoy / Ahora	Psáp / psáp mí
Hoyo	'maat enok u' / 'maat púu
Hoyo (de animal)	'maat káp u'
Huarache	Jeñaau kuaal
Huata (fruto)	'sáa paait
Huata (vegetal)	'sáa
Huella	Miy
Huérfano	U'loo / nay ju'loo
Hueso	Jak
Huevo (de ave)	Jma' yíti
Huevón / Flojo / Perezoso	Yaat táyio / meyaat táyio
Huevos / Testículos	Yaat
Húmedo / Mojado	Ku'chay / 'maat 'ja'al
Humo	'pooy
Huracán	'kuiiy uwi' pelsáa
Idioma (de indio)	S'jilkma' ñaja'
Idioma (de kiliwa)	Koleeu ñaja'
Idioma (en general)	Ñaja'
Iglesia	Maykuyak uwa'
Indio	S'jilkmat
Infierno	'maats pítu kulooy o'
Inflado	Pa' chmée
Inflamado (el cuerpo)	Mjkuagup
Insecto	Tukuipaay
Intestino	P'maay waaju'

Inundar	'maat ja' jpi'il
Inútil	'kuít kunel msígl mat
Invierno	'sítu / 'maat sítu
Inyectar / Picar	Pesa'
Ir	Jaa
Irregular / Deforme	'maat pi' e'
Irresponsable	'ntesekuaay
Irse	Paa
Islaya (vegetal)	'kaay / 'káy
Izquierda (mano)	Selmák kuchívi
Jabón	Tukumoolp
Jalar / Tirar	A'jñaat
Jardín	Tebiyáau pa'u / ta' paa táyio / to' paa táyio
Jefe / Presidente	Pa'kutiiy
Jilote (fruto tierno del maíz)	Ak kupaayp
Jinete	Nayta' mat kumeyio nat kuaat
Jojoba (vegetal)	Jsi'
Joven	Kotechaa u'
Juancito (animal)	Nuwáay
¡Juega!	Kenuwaay
Juego	Tenewaay
Jueves	Ti'chat mnák u'
Jugar	Nuwaay / jenuwaay
Jugo / Caldo	Cha' / tcha'
Julio	'págu
Junco (vegetal)	J'kueegu / semeel kujaam
Junio	'págu
Junta / Reunión	Maat j'mpjsíg u'
Juntado / Unido	Jmsíg
Juntar / Pepenar	Pepén
Juntar / Unir	Mjsip
¡Júntate!	Kmisíg
Junto (a un lado)	Mjsiip
Juntos	Maat kospíil
Kiliwa (indígena)	Koleeu / kuleeu
Kilo	'mkmsijil
La Huerta (grupo indígena)	Ipáat ílak
La Huerta (poblado indígena)	Jta' am spóu wí
Labio inferior	Ha' matum kuyak / ha' jeey jepat
Labio superior	Ha' natun kuyak / ha' jeey jepat

Lado (de algo)	Kucháan
Ladrar	Wá wá e' / tichátu / 'tat techáatu
Ladrillo	'maat kekual pi'wilu
Ladrón	Tukujuchee't tay
Lagartija (arenera)	Kugáau
Lagartija (chica)	Spíin kua' / ju'cheen
Lagartija (grande)	J'msiila
Lagartija (larga)	Kótool
Lagartija (negra)	Spíin kua'
Lágrima	Yuu ja' sit
Laguna	Ja' jpi' tay / 'ja' jpi'ip
Lámpara	A'awiyáwi / a'a auchi'ilu
Lápiz / Pluma (bolígrafo)	Tajpa' jaay u'
Largo	'kiis
Lástima	Kuníp pi' tay
Látigo	Piyaal jáa
Lavadero (de ropa)	Tcha'ay u'
Lavar (bautizar)	Psej'il
Lavar (ropa)	Ticha'y
Leche	Jak nimáyu / ajak nimáyu
Lechero	Jak nimayu kosekuél tay
Lechuga	Tukujóo / j'milu
Leer	Tjpáa kusáau
Legaña	Yuu penta'
Legañoso / Legañosa	Yuu pta' sít
Lejos	'matiaam
Lengua	Ha' paal
Lengua de vaca (vegetal)	'kiis
Lentisco (vegetal)	Jowaal
Lento / Despacio	Nay im 'maay / nay jooy 'maay
Leña	I'pá
Leñador	I'pa' kupaay tay
León / Puma	Nmi' tay
Levantar	Piyuu tip
Levantarse (de la Cama)	P'típ
Levantarse (del asiento)	P'chuwíki
Ley / Justicia	Juaa kutíiy
Libélula / Cigarrón	Kua' jláu
Licor	'ja' kojáa
Liebre	J'ilu

Liendre	l'iy jecheen
Lijar	Ja'ali jooy
Limar	Pji'ilu jooy
Limón (fruto y planta)	Tkma'
Limpiar / Desmontar	Pojosáwi jojooy
Limpio	Ju'sawi
Líquido / Aguado	'ja'ag
Liso	'jaani / pji'il
Listo (completo)	Kumugaay yió
Listón	'iy pmjigugu
Liviano	Kuijaas 'maay
Lo mandé	Ñaap jaam
Lobo	Mlti' pelsaa msaap / mlti' tay
Lobo marino	'tat ja'l kuyak
Loco / Demente	Ti'komat / ti'ip komat
Lodazal	Met'jpaal si'wáa / 'maat kuju'pali si'waa 'maay
Loma (rasgo orográfico)	Weey nay / weey s'kuit / uweey pók
Lomo (parte de animal)	Yipók si'
Luces (de automóvil)	Uwa' kose'jin yuu
Luces (en general)	A'awiyáwi
Lucha (de cuerpo)	Ke'ñet saau
Luchar (pelear)	Eñoop
Luchen (de cuerpo)	Ke'ñet ksaawi
Lugar	Múgu
Luna	Ja'la'
Luna en cuarto creciente	Ja'la' kúchmeep
Luna en cuarto menguante	Ja'la' kumátom
Luna llena	Ja'la' chmeep
Luna nueva	Ja'la' mgaay jaay
Lunes	Ti'chat msíg u'
Luz	A'au chi'ilu
Llagas / Sarna	'eel
Llamar	Eñien e'
Llantas	Uwa' kose'jiin miy
Llegar	Ujaa
Llenar	Chimee koy
¡Llora!	K'mee
Llorar	'mee / je'mee / jmee
Llorón / Llorona	'mee tay / je'mee tay
Llovisnar	Ujaak saa jooy

Lluvia / Llover	'kuiiy / óujaak / újaak
Lluvioso	Jo'we jújaak / t'ñie' jújaak
Macana / Garrote	I'pá tay
Machaca (carne seca)	Jak keña'a / ajak péña'a
Machacar	Eña' / peñaal / peña't u'
Machete	Na'chigou tay
Macho / Hombre	Kumeey
Madera	I'pá 'waat saay u'
Madroño (vegetal)	Ipaan ñjmaan
Madrugada	Jusáwi chíip
Madurar	Uma'
Maduro	Ma'
Maestro	Tajpa' tukusa u' tay
Maguey (vegetal)	'maal
Maíz (vegetal)	Ta'yiit
Mal de ojo	Yuu gú tegaabo
Mal de orina	Pamaay cheen
Mal venéreo	'looy
Maldito	Tkui' mat
Malo	U'looy / ku'looy
Mamá / Madre	Ñ'oo / e'ño'o
Mamá / Madre (arcaísmo)	Níki / níka
Mamón (grosería)	'piin
Manantial	Ja' sít
Manchado (mal del pinto)	Jp'il melaj geó
Mándalo	Patkaa ki'
Mandar (a traer algo)	Pajaa ki'
Mandíbula / Quijada	Ha' juwaa
Mangas (del vestido)	Sélmak
Manguera	J'yieel koos
Mano	Sal
Mano (de moler)	Jmáa
Mano (parte externa)	Sal kojeaan
Mano (parte interna)	Sal pa'
Manteca (de res)	Ajak sa'
Manteca / Grasa	Sa'
Mantel	Tmáa upi' jí u'
Mantener / Sostener	Maat piyumaa
Manzana (fruto)	Tkma' / ti'cha'ut
Manzanita (vegetal)	Jsiil / pjsiil

Manzano (vegetal)	Tkma'
Mañana (otro día)	Ta'uuum / ta'uím
Mañana/temprano/Madrugada	Teey waa jaay
Mapache	Sál kbpaay
Mar	Ja' tay
Mareado	Ti'ip mat
Mareo	Ti'ip pchaam
Marido / Esposo	Kissuáa
Mariposa	'kuapp
Maroma	Jepi' cháak
Martes	Ti'chat juwák u'
Martillar	Tepiñáat u'
Martillo	Tebiñáa u'
Marzo	Mat chipam
Más (dame)	Juwee ña'kuwi'
Masaje	Penílu
Masajista	Ipáa maat kupenílu
Mascada / Corbata	Penak mjogu u'
Máscara	Yuul pajaa
¡Mátalo!	Keñee / kiñii
Matar	Eñoo
¡Mátenlo!	Keñoot
Matrimonio	Chu' wayp / maat kumjuwak
Maullar (de gato)	Ñiaau é
Mayo	págu
Mazorca (del maíz)	Ta'yiit 'kuwiil / ta'yiit jak al kuwá / ta'yiit jak
Mecánico	Uwa' kos'jiin mgayio koy / uwa' kos'jiin kumugaay koy tay
Mecate	J'yiel
Mecha	Tkáu chi'ilu
Mediano	Yaay juwaayu
Medianoche	Teey yaay juwáyin / teey jpaam
Medias (prenda)	Miy joja'bu u'
Medicina	Semeel
Médico / Doctor / Curandero	Pák tukupá tay
Medir (terrenos)	'maat 'nsajaay jooy
Mejor	Mgaay
Melón (fruto y planta)	Jmtay ñaay
Melón de coyote (vegetal)	Jmcháa
Membrillo (vegetal)	Tkma'
Membrillo(fruto)	Tkma' npi' tay

Menea (la cola)	Maat pskuíu s'wálu
Menear (caderas)	Maat piyíl jooy
Menear (con cuchara)	S'wálu
Menopausia	Maat kukuáap / maat kumátom
Menos	Ju'wee yím
Menstruación	Kua'ti / túkuat ja'la' sit
Mentira	Ha' pmaa
Mentiroso	Ha' pmaa tay
Menudo	Jak pa' / ajak pa' tay
Mercado / Tienda	Chuguwa' / tmaa wa'
Mes	Ja'la'
Mesa	Tamaa u' / tamaa tay u'
Mestizo / Mexicano	Mju'ali
Metal / Dinero / Fierro / Moneda	Kaichmaa / jaichmaa
Metate	Jpi' / tajaa tay u'
Metiche	Tukuñe't tay
Mexicali (Poblado)	Juáa ñi 'maat
Mexicano	Mjuáli
México (el país)	Uwa' 'maay tay / 'maat tay ñia'k
Mezcal (vegetal)	'maal
Mezquite (vegetal)	Ajaa
Mica (mineral)	Uja' jabetaa u'
Miedo	Ojoo
Miedoso / Miedosa	Yaay mat
Miel	Meyaau / miyaawi
Mielero	Meyaau kukap tay
Miércoles	Ti'chat jmi'k u'
Mil	Chipam msig u' kuetet msig
Milagro	Tiña' nay kunáp
Milpa	T'pa' an / t'pa' u'
Mío	Ñie'
¡Mira!	Kesaau
Mirar / Ver	Saau
Miserable / Pobre	Ku'nip / j'mílu
Mitad	Yayuwáa / yayjuwáa yió
Moco	Pi' seel
Mocoso	Pi' seel sit tay
Moderno / Nuevo	Mgaay jaay
Mojado / Húmedo	Ku'chay / 'maat 'ja'al / 'ja'al
Moler / Triturar	Jáa / tajáa

Molestar	Sál pichám
Molido / Triturado	Pajaa
Moneda / Metal / Dinero / Fierro	Kaichmaa / jaichmaa
Montaña	Semeel jakp / uweey jak / uweey ji'jagp
Montar (bestia)	Nat kuwaa / nat juwaa
Monte	Semeel jak
Montón / Bonche	Uwádu
Montura	Ipaa kusakalp / nayta' u'bu'páa
Morado	kualp
Morder	Chia' / cha'a
Mordida	Jcha' u'
Moretón	P'kual tukuáati
Morir	Pítu / spí
Mosca	'Chi'in
Moscarrón (insecto)	Kelemiiyu
Mosco	'chiin máyuup
Mover	Yiil jool
Muchacha	Neskóo
Muchachas	Neskítus
Muchacho	Nay
Muchachos	Paa nay
Muchísimo	U'looy máato
Mucho (de cantidad y volúmen)	Si' wáa / si' wáa 'maay
Muchos (plural)	Si'waat
Mudo / Muda	Ha' mat
Muela	Yau tukonaal / yau jújonaal
Muerde	Kechia'
Muerto	Pí / spí
Mugroso / Sucio / Sucia	Jp'il
Mujer (adulta)	Kekoo
Mujer (joven)	Neskoo
Mujer (la más pequeña)	Konay
Mujer (única de la familia)	Kenkoo
Mujeriego	Kekoo kuyuu a'awí
Mula	Tukuipaay ko'looy kekóo
Mulo	Tukuipaay ko'looy kumeey
Multar	Ju'l kueey
Mundo	'maat
Muñeca (juguete)	T'nuway
Muñeca (coyuntura)	Sal kojóníp / sal sechiibu

Murciélago	Penuano
Museo	Uwa' kuiil tiyu u'
Músico	Kupi' tay
Muslo	Yiwiilp
Muy	'maay
Muy / Mucho	Si'waa 'maay
Nacer	Ñimaal
Nada	Mat 'mgaay / kuít kóm / 'kuít mat
Nadar	'ja'l pejepíl
Nadie	'ma'a kún
Nalga	Ou pa' / ou jnal
Nalgón / Nalgona	Ou pa' táyio
Naranja / Naranjo (fruto y árbol)	Tkma'
Naríz	Pi'
Naríz (bien formada)	Pi' yak
Naríz (regular)	Pi' ñimíg
Narizón / Narizona	Pi' tay
Náusea / Asco	Yiajchool
Neblina / Brisa	Mkuíiy
Nebulosa / Nublado	'ma'y 'pooy / 'kuiiy
Negro	Ñieeg
Nervio	Maat smáa
Nervioso	Maat simaa jaal
Nevar / Nevado	K'mtiiy paa
Nido	Tuwálu wa'
Nieta / Nieto	Kukúu / ñab kukúu káwi
Nieve	K'mtiiy
Ninguno	Msig ku'un
Niña (la menor de la familia)	Konay
Niña del ojo	Yuu spí
Niño	Nay / s'nawi
Niño / Chamaco (despectivo)	Nay komuut
No	Mat
Noche	Teey
Norte (punto cardinal)	Ti'lum / ti'ilak
Norteadado	'maat kuápi
Nosotros	Páñaap
Novecientos	Chipam msig u' kun yuu chipam msigl tkmat
Noveno (número ordinal)	Msigl tkmat u'
Noventa	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat

Noventa y cinco	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, salchipam tmaljaa
Noventa y cuatro	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, mnak tmaljaa
Noventa y dos	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, juwak tmaljaa
Noventa y nueve	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, msigl tmat tmaljaa
Noventa y ocho	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, jmi'kl paayp tmaljaa
Noventa y seis	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, msigl paayp tmaljaa
Noventa y siete	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, juwakl paayp tmaljaa
Noventa y tres	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, jmi'kl tmaljaa
Noventa y uno	Chipam msig u' kun yuu msigl tkmat, msig tmaljaa
Noviembre	Ja'la' kuchiviñal
Nube	'kuiiy
Nublado / Nebulosa	'kuiiy / 'ma'y 'pooy / eñiaay 'kuiiy
Nuca	'iy pók
Nudillo	Sal jak
Nudo	Mjuguugo / poju'up
Nueve	Msigl tmat
Nuevo / Moderno	Mgaay jaay / maay jaay
Nunca / Jamás	Mat pi'im kún
Obligación (tener que)	Suu
Obligar	T'ñee
Obrero / Trabajador	Ipáa patukupá tay
Ocotillo (vegetal)	Eñaay
Octavo (número ordinal)	Jmi'kl payp u'
Octubre	Ja'la' kuchibí
Ocupar / Habitar	Pán kujukáay
Ochenta	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp
Ochenta y cinco	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, salchipam tmaljaa
Ochenta y cuatro	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, mnak tmaljaa
Ochenta y dos	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, juwak tmaljaa
Ochenta y nueve	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, msigl tkmat tmaljaa
Ochenta y ocho	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, jmi'kl paayp tmaljaa
Ochenta y seis	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, msigl paayp tmaljaa
Ochenta y siete	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, juwakl paayp tmaljaa
Ochenta y tres	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, jmi'k tmaljaa
Ochenta y uno	Chipam msig u' kun yuu jmi'kl paayp, msig tmaljaa
Ocho	Jmi'kl paayp
Ocho mil	Chipam msig u' kuetet msigl tkmat
Ochocientos	Chipam msig u' kun yuu chipam jmi'kl paayp
Oeste (punto cardinal)	Tukuñaam
Oficina	Tipiwil táyio

Oído	Smákal msoj / t'kuí u'
Oír	Kuee
Ojeroso	Yuu gut mesoo geó
Ojo	Yuu
Ojos	Yuum
Ola	Ja'y ipók
Olor	Meña
Oloroso	Je'sooy
Olote (fruto desgranado maíz)	Ta'yiit jak
Olvidado	T'bsmaay u'
Olvidar	T'bsmaay
Olla	Jskaa
Ombbligo	Npi'
Once	Chipam msig, msig tmaljaa
Orador / Abogado	Ha' Kumaag tay
Orden / Ley	Teña' skuaay
Oreja	Smákal
Orejón / Orejona	Smákal táyio
Orilla	Jowaat u' jak / juwaat u'
Orinada (mujer)	Tsaat
Orinar (hombre)	Pamaay
Orinar (mujer)	Pamaay / si'taa
Oro	Kaichmaa ku'seey
Oruga (con vello)	Tukuipaay pákuchí
Oruga (sin vello)	'mi'
Oscurecer	Teeyp
Oscuridad / Oscuro	Teey / teey nip
Oso	Kmákan
Otoño	Ku' 'págu
Otra vez / Repetir	Kú piñée
Otro / Otros	Kuchebi / kuchibi
Oye	Mkuee
Pagar	'lpa
Pa-ipai (grupo étnico)	S'jilkmat pákual
Pájaro	Tuwálo / tuwálu
Pájaro azul	Tuwálo 'soou
Pájaro carpintero	Koju'tiit
Paladar	Ha' jonan
Paleta (parte de res)	Seel mak
Palma (vegetal)	Pi'yu

Palmilla (vegetal)	'ma'a
Palo	l'pá
Palo fierro (vegetal)	Pelpáat
Paloma doméstica	Juwi' tkueeyp
Paloma silvestre (alas pintas)	Juwi' táyio
Paloma silvestre (un sólo color)	Juwi' tkueeyp
Palomilla (polilla)	P'il
Pan	'pan
Pantalón	M'jókuap / mnkoujáp / 'mjújuap
Panteón / Cementerio	'maat u'looy
Panteonero	'maat ko'looy 'mkuskuaay
Pantorrilla	Miy ija'
Panza / Vientre / Estómago	Pa'
Panzón	Pa' tay
Pañuelo	Chimí pojuguguu
Papá	'S'oo
Papada (parte de la cabeza)	Chimí smjeel
Papel	Tajpa'
Para el	Paa é
Para mí	Páñaap
Parado (de pararse)	Ku'u' / u'um
Parar	Uche'e
Pararse (hacer alto)	U'u
¡Párate!	Ku'um
Pardo (color)	Pooy
Pared	Uwa' paay u'
Pareja	Juwákp
Parejo / Plano / raso	Kojeaan
¡Párense!	Ke'ewi
Pariente / Familiar	Miyakpaa
Párpado	Yuu ha" jeey
Parto	Sa'aup
Pasado mañana	Ta'u ím ñámant
¡Pásale!	Kbijaay
Pasar / Trasladar	Pajkaay
Pastar	Tukuipaay kubumaati
Pasto / Hierba / Zacate	Semeel / tijíip
Pata	Miy
Patear	Kbjchítu
Patio	Pát omaat osawi / pát omaat osawi tay / 'maat ju'sáwi

Pecoso / Pecosa	Yuu ha' Nasenaas
Pecho	Chmiil / nimayu yaay / símiil
Pedazo	Káwi / poj káwi
Pedo	Pe' / p'it
Pedorro / Pedorra	Pe' tay / p'it tay
Pedrada	Uja' juwáa jooy
Pedregal	Uja' jak / uja' jakp
Pegado	Akj'laaj
¡Pégale!	Komkuá
Pegar	Mojuá
Peinarse	'iy pse'juaal
Peine	'iy pesejuaalu
Peineta	'iy piyaag u'
Pelado / Descubierto	Pi'iwaal
Pelear	Eñoop
Peleonero	Eñoop tay
Pelo	'iy ñimi' / 'iy chipa'
Pelón / Calvo	'iy jo'sáwi / 'iy melaj / 'iy 't'ut
Pelota / Balón	Milimúu
Peluquero	'iy kbkajkaau tay
Pelliscar	Siña'
Pelliscón	Siña' pkuíno
Penacho	'iy p'guub
Pendejo / Pendeja	Tesemaay
Pendiente (rasgo orográfico)	Chia'ak 'maay
Pene	Yaas smi'
Pensar	Elti' paatu
Peón / Obrero	Pamjakaay
Pequeñísimo / Chiquito	Mmentu' sémioo / muult tay
Pequeño	Muult / muutp
Pera (fruto y planta)	Tkma'
Perderse	'maat káp
Perdido	Abel jaam
Perdíz	Jma' miil
Perezoso / Huevón / Flojo	Yaas táyio / meyaat táyio
Perforar	'kaap
Perrito	'tat sa'awi
Perro (hembra)	'tat kekóo
Perro (macho)	'tat kumeey
Perro (nombre genérico)	'tat

Perrote	'tat tay
Pesadilla	Tesemaa mechaa / tesemaa ku'looy
Pesadísimo	Mechaa 'maay
Pesado	Mechaa
Pescador	Ja' tay kuiyal kuí pat
Peso (de volúmen)	'mechaa
Pestaña	Yuu sée
Pez	'teet / ja' tay tukuyak
Pezuña	Miy jñau / sál jaau
Picacho (lugar histórico)	Weey pji'l
Picar	Sa'
Pie	Miy
Piedra / Roca	Uja'
Piedra blanca (gema)	Uja' k'msaap
Piedra negra (gema)	Uja' kuñieeg
Piedra preciosa / Gema	Uja' kujpaan
Piedra roja (gema)	Uja' k'kual
Pierna	Miy ija' / yuwiilp
Piloncillo	Tukusmákal
Piloto / Chofer	Uwa' kos'jiin s'jiin koy
Pinacate (insecto)	Chipi'
Pino (vegetal)	'jaal / jaal
Pino colorado (vegetal)	Jaal kekual
Pino piñonero (vegetal)	'kueeu
Pino ponderosa (vegetal)	Jaal
Pintar	J'aay / pjaay
Pintor	Tukuj'aay tay
Piñón (fruto)	'kueeu
Piojo	íl
Piojosa	Kekoo íl tay
Piojoso	Kumeey íl tay
Piquete	Sa'
Pisada / Pisar	Miy che'e
Piso	Tebicha'u
Pistola	'tíim nay
Pitaya (vegetal)	'paal
Pizcador	T'kbjat tay
Planchador / Planchadora	T'jaali koy
Planchar	Taja'ali jojóyu
Plano / Parejo / Raso	Kojeaan

Planta (variedad)	Jeel káwi
Planta (variedad)	'jueey pa'
Planta (variedad)	Jikíl
Plantas	Semeel chináwi
Plata	Kaichmaa k'msaap
Platanera (fruto y planta)	Tkma'
¡Platica!	Maal ha'p kbtay
Platicar	Maal ha'p tay
Plato	Tamaa u' / jskuín
Playa	'ja' tay
Pluma / Lápiz	Tajpa' a'ay u'
Pobre (muy pobre)	Kúnmit / kúgunmit
Poco	Teeit
Podador	Semeel kojkaau tay
Podar / Cortar	Jkaau
Poder (verbo)	'puu
Podrido / Descompuesto	U'looy tó / iil jmaa / tsaaj
Policía	Pankoskuaay / pa'kutii t'kuskuaay
Político	Ha' kumaag uñaá u'
Polvo (de maquillaje)	Yuu ha' pajaay u'
Polvo (de tierra)	Muwaagu 'maat sa'
Pollito	Jma' joséeu / jma' saau
Pollo	Jma'
Poner (depositar)	Elpa'
¡Ponte!	'mieem
Poquisimo (muy poco)	Teeit 'maay
Por acá	Múgu
Por allá	Ñiaal
Por eso	Pamióo tót
Porche (antesala)	Pát ajiat / owa' mí / owa' pajial
¿Por qué?	Peyiim
Poste	I'pá jpók
Poza / Represo	'ja' jpi' jenaaj
Pozole	Ta'yiit jak miy 'mchiig
Prender / Encender (cerillos)	A'au pkuaan
Preparar (la tierra)	Mgaay yuu joy
Presente (aquí estoy)	Pamioo
Presidente / Jefe	Pa'kutiit / pa'kutiit tay
Prestar	Psween
Prima	Ñab jaay / ñab paan / nan jaay

Primavera	'maat chipam / 'maat kuyoo 'milsúu
Primero (número ordinal)	Msíg u'
Primo	Juwaan / nan jaay
Probablemente / Quizá	Pe é ti' uma'
Probar (camisa)	J'cheen saau
Probar (comida)	Maa kuée
Problema	Táaju' looy
Problemático	Páku'loy ji'yup
Producir / Hacer	Tiña'
Profundo	Jo' yuuwí / t'mñaam mgaay
Propiedad ajena	'maatiak kuchíbi
Prostituta / Puta	Kekoo yuu kus'ilu
Proteger / Defender	Maat 'mskuaay
Próximo / Junto	Akñiaamat
Pueblo	Uwa' 'maay
Puente	'ja' nat pajkaay u'
Puerco (hembra)	Mojuáa kekóo
Puerco (macho)	Mojuáa kumeey
Puerco (nombre genérico)	Mojuáa
Puerta	Uwa'chpat / pesii táyio nie'yu / 'kuat táyio
Puesta (del sol)	Eñiaay kujám
Pulga	Uwa' iil
Pulgar	Sal kutay / sal kuju'wini
Pulmón	Chekini pok
Pulmonía	Sempáp gap
Puma / León	Nm' tay
Punta	Juwáat u'
Punta (de flecha)	'pa' tíim
Puntiagudo	Chimi jak 'kiss / 'páa kiss
Puñetazo / Trancozo	Jchi'
Pus	Lepóo sít
Putá / Prostituta	Kekoo yuu kus'ilu
Puto / Homosexual	Eljaa
Quebrarse (con una fisura)	Juwee cha'p
¿Qué?	'kuit
Quebrado	Kát
Quebradura	Sal 'mpkát
Quebrarse (en fragmentos)	Jskáa poj
Quebrarse (solo fisuras)	Jskáa cha'p
Quedaron (me quedaron)	Sajaay

Quejarse	Te'em
Quemado	Ma'p
Quemado (sabor)	Meñaa wajpe' ma'p
Queremos	Uñieyu
Querer (de desear algo)	Uñieey
Queso	Jak nimayu meyaal
¿Quién?	'm'aa
¿Quieres?	Miñie'y u' / muñie' u'
Quiero / Querer (de amar)	Ke' ip
Quijada	Ha' Juwáa / ha' jláau
Quince	Chipam msig, salchipam tmaljaa
Quinientos	Chipam msig u' kun yuu chipam salchipam
Quinto (número ordinal)	Salchipam u'
Quiote (fruto de maguey)	A'ak
Quitar / Arrebatar (robar)	Pechéet
Quitar / Retirar	Piki'
¡Quítate!	Melkioom
Rabia (enfermedad)	Ti'ip kmat
Radio	Jpi' tay
Raíz	Ousmaa
Rajado	Cha'p
Rajar / Abrir	J'cha'p
Rama	I'pá / semeel
Rama de hechicero (vegetal)	Semeel kmeey
Rama de la vieja (vegetal)	Semeel kekóo
Rana	J'naa / j'na kak
Rana toro / Sapo	J'naa kaak táyio
Rancio	Meñaa waa
Rancho	Uwa' msig
Rápido	Nam im 'maay / mesígyió / s'jiin
Raro	Tmióo piyó pío
Rascar	Se'juaal
Rascarse (el cuerpo)	Maat psejuaal
Rascarse (la cabeza)	' iy psejuaal
Rasguñado	S'juaal tómat
Rasguño / Raspar	S'juaal
Raso / Parejo / Plano	Kojeaan
Rastrear (animales)	Miy pajaa
Rastrillar	'maat s'juaal
Rastro (huellas)	tukuipaay miy

Rasurar	Ha' ñimi' psejuaal
Rata (casera)	'mákal
Ratón	T'kaan
Rayo	Ji'ñaam páa
Reata	J'yieel / koal penaap u' / koal j'naap u' / j'yieel nay penaap u'
Rebotar	Pijágui é
Rebusnar	J'mee
Recargarse	Ajmcheen
Recoger / Levantar algo	Piyaaup / mí kbijaag / mí kbekí / j'msíg
Recordar / Acordarse	Ti'ip tay / ti'ip pkué
Recostarse	Ppáa
Rechinar	Pjcheen
Rechinar (los dientes)	Yau pjcheen
Red	Tkuaaj u'
Redondo	Tiyíl
Regalo	Tojowii / tubuwaajuk
Regar	Ja'al tiyee
Regresar	Pelwat
Reir	Chíin
Relajarse / Estirarse	J'tiyuup
Relámpago	Ji'ñaam
Relinchar (caballo o mula)	Nayta' pjchín
Reloj	Eñiaay teseenbo / eñiaay pajaay
Rellenar	T'jenaaj u'
Remedar / Imitar	Ñaja'al kuchíbi
Remendar / Parchar	P'jlaaj
Remolino	'maat skuée u' / ti'ilu jiyú / jkueeu / jkuígu
Remolino (de viento)	Jak puwígu
Remolino (de agua)	'ja' puwígu
Remover (la tierra)	'maat 'mpemegaay ojooy
Renacuajo	J'naa kaach
Reparar (arreglar algo)	Pojuweet
Reparar (la bestia)	Jáwi jáwi e'
Repetir	Tepa' a'
¡Repítelo!	Ku'biñeem / tepke' e'
Reproducirse (aparearse)	Tepiñe'
Reproducirse (Copiar)	Kuchíbi kepiñe'
Res / Vaca	Jak / jak 'maat puwílu
Resbalar	'maat pji'g e'
Resfriado / Gripe	Kugap kuseeyp

Respetar	Maat puwíig
Respóndeme	Kukée
Responder	Ku e'
Restaurante	Uwa' tamaa u'
Retirar	Meúl piyoom
Retorcer	Kuíno
Reumas	Jekueu tgap
Reventar	Pój / mcha'p
Revivió	Pí pipaay
Revivir	Pipaay
Revolcarse	Chínkueel u'
Revolución/Revuelta/Desorden	'juá
Rey	Pa' kutiiy
Rezar / Orar	Maykuyak ha'l ppáa
Rico (de dinero)	Ipaa kuchigooup / kuchigooup
Rico / Sabroso	Meñáay
Ríe	Kecheen
Rifle	'tím
Rincón	Eni' u'
Riñón	Sempaap / sempaapo
Río	Ja' kos'jiin / chuwíllu 'ja' kos'jiin
Risueño / Risueña	Chiin tay
¡Roba!	Kecheet
Robar	Jcheet
Roca / Piedra	Uja' / uja' ousmaa tay
Rocio / Sereno	'maat jmiin
Rodar (persona u objeto)	Aktíluuk
Rodear	Puwílu
Rodilla	Miy pók
Rojo	'kual
Romerillo (vegetal)	'káa
Rompiente (del mar)	'ja' mool juwaat u'
Roncar	S'mjeel
Roñoso	Maat pi' 'eel
Ropa	Chigoou
Rozar (la Mano)	Mesal nat pajaa
Rueda	Tiyíil
Rugoso	T'choojo
Ruido (varios tipos)	P'smákal
Ruidoso	P'smákal jíyu 'maay

Ruina	'maat jchiaap u'
Rumbo	Paal paa / múgu miiu
Sábado	Ti'chat msigl payp u'
Sábana	Muñi mí
Sabe bién	Mgaay e'
Saber / Conocer	Spoou
Sabroso / Rico	Meñáay
Sacar	I'pat / ji'pat
Sacerdote	'páy li' / 'maykuyák uwa' saau
Sacudir	Kpichípi
Sal	Kuiy / 'kuiiy
Saladísimo	S'il pajkaay
Salado	S'il 'maay
Salero	Kuiy wa'ju / 'kuiiy wa'ju
Salió	Psít
Salir	Sít
Saliva	Ha' cha'
Saltamontes / Chapulín	Jaalkpaat
Saltar / Brincar	Jáwi e'
Salto	Piig jáagi e'
Salvia (vegetal)	Pesil tay
San Felipe (poblado)	Juwiy mja'
San Isidoro (poblado indígena)	Jpi' konja'n
San José de la Zorra (indios)	Ipáa ñoom kuyuu
San matías	Ja' pókol kuwáa
San Telmo (poblado)	'maat kuñaam
Sandalias	T'kuá jeñaau
Sandía (fruto y planta)	Jmtay yuu kuwaa
Sangrado (hemorragia)	Tkuat sit
Sangre	Kujat / tkuat / tkuat u'
Sanitario	Juwak táyio / pamaay táyio
Santa Catarina (poblado)	Uwa' yu' 'chi' u'
Sapo / Rana toro	J'naa kaak táyio / j'naa kaach
Sarampión / Viruela	Kémelootí
Sargaso/ Lirio acuático	Tebiyauup ja'l kuyak
Sarna / Llagas	'eel
Sartén	Jskuín / tukúsal pa'pu
Sastre / Costurera	Tukojkaau tay
Sauce (vegetal)	Ijáau
Secar	Ja'ay

Seco	S'aay
Sed	Ja' s'aay
Sediento	Ja' s'aay u'
Seguir / Continuar	Kbkui'g u'
Seguir huellas	Miy pkui'g u'
Segundo (número ordinal)	Juwak u'
Seis	Msigl paayp
Seis mil	Chipam msig u' kuetet msigl paayp
Seiscientos	Chipam msig u' kun yuu chipam msigl paayp
Sembrado	'maat t'pa'u
Sembrador / Agricultor	T'kupa' tay
Sembrar	T'pa'
Semilla	Yiit / tíyiit
Seno	Nimayu
Sentado	Juwaa
Sentarse	Uwaa
Sentido / Sien	Tem'iip
Sentidos	Ti' ipu
Señalado / Apuntado	Kese'neey
Señalar / Apuntar	Se'neey
Separado	Pecha'au
Septiembre	Ja'la' kekuápa
Septimo (número ordinal)	Juwakl payp u'
Sequía	'maat s'aay
Ser / Estar	Míl waa / paal waa / paal yuu
Servir	Tubuwee
Sesenta	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp
Sesenta y cinco	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, salchipam tmaljaa
Sesenta y cuatro	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, mnak tmaljaa
Sesenta y dos	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, juwak tmaljaa
Sesenta y nueve	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, msigl tkmat tmaljaa
Sesenta y ocho	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, jmi'kl paayp tmaljaa
Sesenta y seis	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, msigl paayp tmaljaa
Sesenta y siete	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, juwakl paayp tmaljaa
Sesenta y tres	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, jmi'kl tmaljaa
Sesenta y uno	Chipam msig u' kun yuu msigl paayp, msig tmaljaa
Setecientos	Chipam msig u' kun yuu chipam juwakl paayp
Setenta	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp
Setenta y cinco	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, salchipam tmaljaa
Setenta y cuatro	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, mnak tmaljaa

Setenta y dos	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, juwak tmaljaa
Setenta y nueve	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, msigl tkmat tmaljaa
Setenta y ocho	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, jmi'kl paayp tmaljaa
Setenta y seis	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, msigl paayp tmaljaa
Setenta y siete	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, juwakl paayp tmaljaa
Setenta y tres	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, jmi'k tmaljaa
Setenta y uno	Chipam msig u' kun yuu juwakl paayp, msig tmaljaa
Sexto (número ordinal)	Msigl payp u'
Sí	'haa
Siembra	T'pa' u'
Siempre viva (vegetal)	Wiin jcha'
Sien / Sentido	Tem'iip
¡Siéntate!	Kuwaa
¡Siéntate! (palabra de respeto)	Kukuwaa
¡Siéntense!	Kuwaat / kuwaat cháu
¡Siéntense! (palabra de respeto)	Kukuwaat cháu
Siete	Juwakl paayp
Siete mil	Chipam msig u' kuetet juwakl paayp
Síguele ! (con respeto)	Ku'biñii
Síguele ! (hacia mayores)	Kuñe'em
Síguele ! (hacia niños)	Kuñee
Siguiente (el que sigue)	Ajkolap
Silbido	Chikueeu
Silencio	Wík e'
Silvando	Síl síl é
Silvar	Síl síl
Silvestre	Pílkuyak / píltukuyak
Silla / Asiento	Uwa' u' / uwa' u' tay
Sillita	Uwa' u' tay mudlt
Sillota	Uwa' u' tay tay
Sobaco / Axilas	S'lpáa
Sobrino	Kupeey
Sol / Día	Eñiaay
Soldado	Juáa / mju'ali ojooy
Solo (aislado)	Msig
Solo (único)	Kmsig
Soltar	Pe'soj
Soltera / Viuda	Kekoo msig
Soltero	Kumeey msig
Sombra	T'msaay / t'msáu / t'msaay u'

Sombrero	M'pool
Sonar	Jas jas oy
Sonarse (la nariz)	Pi' chool p'sáwi
Sonido	Jas jas
Soplar	P'síl
Sordo / Sorda	Tukuña'y
Sostener / Mantener	Maat piyumaa
Sotol (vegetal)	Ji'wálu
Subir / Trepar	Ch'eek
Sucio / Sucia / Mugroso	Jp'il
Sudado	J'mig u'
Sudor	Ha' mí / j'mig
Suegra	Kuan je'ñiey
Suegro	Je'ñiéé
Suela (de zapato)	Jéñaau pókol ajáu
Suelo / Piso	'maat
Suelto	'soj
Sueño (de dormir)	Tsmaa
Sujetar / Abrochar	P'wil
Supermercado	Chuguwa' tay
Sur (punto cardinal)	Juwi'yum
Surcir / Coser	Tajpaab u'
Surco	'maat j'yiiil / 'maat pcha'abu
Suyo	Miñe'
Tabaco	Iji'p
Tabaco coyote (vegetal)	Eji'p mlti'
Tacaño / Tacaña	Uwiil
Tamales	Yiaal j'nkueen / ta'yiit j'nkueen / ta'yiit miyaal p'kueenu
También	Pamióo
Tapacaminos / Chotacabras	Sémpaapo
Tapadera	Jénaj u'
Tapado / Cubierto	P'lkuimp
Taparrabo	Ju'ween p'lkuimp
Tapón	Jénaj táyu
Taraiso (vegetal)	Nuwiiy
Tarántula	Npi' kijit
Tarde	Teey yaay / teeyt / kúteey
Tardes (buenas tardes)	Eñiaay kuteey
Tartamudo / Tartamuda	Ha' mat
Tatemar	S'ñoou

Tatuaje (de los ojos)	Yuu pjaay
Tatuaje (de los pómulos)	Yuu ha' pkuán
Taza / Vaso	T'chi'u / jskwín
Tecolote	Ojoo suwaam / ojoo
Techo	Pi'júu / uwa' saay u'
Tejón (animal)	Mojuá pílkuyak
Tela	K'msejual
Televisión	Ha' kumaag tay
Temblar (cuerpo)	'maat jaljal e'
Temblar / Temblor (de tierra)	'maat águi
Tembloroso	'maat pi' tíñi
Temprano / Madrugada	Teey waa jaay / Eñiaay wajaay u'
Tendón / Nervio	Jak maat smáa
Tenedor (cubierto)	Tesaa táyio
Tenemos	E'ñieyu
Tener / Tengo	E'ñiey
Tentar (de tocar)	'neel
Tequila	Ja' kojaa / 'ja' kujaa
Tercero (número ordinal)	Jmi'k u'
Termina	Maato
Terminar	Mat oit
Terreno	'maat
Testículos / Huevos	Yaat
Tía (materna)	Miiy
Tía (paterna)	Peey
Tía joven	'sii
Tiburón	'teet ku'looy / 'teet tayu
Tienda / Mercado	Chuguwa' / uwa' Kuchigooup
¿Tienes?	Ñie'y u'
¡Tienta!	K'neel
Tierno / Fresco / Húmedo	Kojal
Tierra	'maat
Tieso / Duro	Meseey tay
Tijuana (ciudad)	Ipaa cha'amuí
Tío (materno)	'kuaay
Tío mayor (paterno)	Wiiy
Tío menor (paterno)	Ta'al
Tirado	Paal j'chiaak
Tirantes	U'mujap 'chóol
Tirar / Jalar	A'jñaat

Tirar / Arrojar	Cha'ki
Tisis / Tuberculosis	Kojo'jo'
Toalla / Pañuelo	Maat pesaay táyu
Tocar	'pi'
Todo	Kospi'l
Toloache (vegetal)	Ñíbukuu oujmaa
Toma / Bebe	Kchee / kchee
Tonto / Tonta	Tesemaay / temesemaay
Topo	Selkáa / sílkaa
Torcedura	Sal 'mpojuayt
Tormenta	'kuiiy óujaak 'maay / 'kuiiy jújaak / 'kuiiy jáam
Toro	Jak kumeey
Torpe	'tay 'maay
Tortilla (en general)	Meyaal / miyaal
Tortillas (de maíz)	Ta'yiit meyaal
Tortillas (de trigo)	Mugau kojpán meyaal
Tortuga	Tukuipaay 'ja' ppaay u'
Tos / Toser	Jo'jo'
¡Tose!	Kojo'jo'
Trabajador / Empleado	Tukuchaat tay
Trabajar / Trabajo	Ti'chaat
¿Trabajas?	Ti'chaat u'
Traer	Pi'yee
Tragadero / Esófago	Temiaalok u'
Tragar	Temiaalk
Tranquilo / Calmado	Wike'
Transparente / Traslúcido	Ñimáag
Trapear	'maat pujusáwi júu
Trastes	Jskuín
Trece	Chipam msig, jmi'k tmaljaa
Treinta	Chipam jmi'k
Treinta y cinco	Chipam jmi'k, salchipam tmaljaa
Treinta y cuatro	Chipam jmi'k, mnak tmaljaa
Treinta y dos	Chipam jmi'k, juwak tmaljaa
Treinta y nueve	Chipam jmi'k, msigl tkmat tmaljaa
Treinta y ocho	Chipam jmi'k, jmi'kl paayp tmaljaa
Treinta y seis	Chipam jmi'k, msigl paayp tmaljaa
Treinta y siete	Chipam jmi'k, juwakl paayp tmaljaa
Treinta y tres	Chipam jmi'k, jmi'k tmaljaa
Treinta y uno	Chipam jmi'k, msig tmaljaa

Trementina	Tjpiil / jpiil
Trensa (del cabello)	'iy p'naabu
Trepar / Subir	Ch'eek
Tres	Jmi'k
Tres mil	Chipam msig u' kuetet jmi'k
Trescientos	Chipam msig u' kun yuu chipam jmi'k
Trigo (vegetal)	Npaay
Tripitas	Pa'a
Triste	Yaay tu'looy / nay tu'looy
Triturar / Moler	Jáa
Trompudo / Trompuda	Yuu ha' tay / ha' jeey tay
Tronco	Ousmaa / toousmaa tay
Tropezar	Maat pjcháan
Trotar	Jal jaal e'
Trueno (cuando llueve)	Mcha'p
Tú	Ma'p
Tuberculosis / Tisis	Kojo'jo'
Tuerto / Tuerta	Yuu msoj
Tuétano	J'ta'
Tule (vegetal)	'sók
Tullido / tullida	Jpaal
Tuna (fruta)	A'a
Tupido	Emeel si'waa
Tuyo	Miñe'
Ubre / Chichis	Ajak nimayu pesi'
Último / Final	Kusukuat
Un día	Eñiaay msíg
Una vez	Kuíl yím
Unir / Juntar	Mjsip
Uno	Msíg
Untar	'mchúwilu
Uña	Sal jaau
Uña de gato (vegetal)	Ulták
Usar	Póu
Usted	Meñe'
Ustedes	Ñipáa chaaú / meñe't
Uva (fruto)	Tkma' / u'ub
Vaca / Res	Jak / ajak
Vacío	Kuít e'ñiem mat
Vagabundo	Maal ku'au tay

Vagina	Óu
Valeriana (vegetal)	Púljoou
Valiente	Yaay kuwaa
Valle	'maat jo'sawi / 'maat jo'sawi tay / 'maat tay
Valle de la Trinidad (poblado)	Jsi'g
¡Vámonos!	Kúpi jaa
Vapor	'pooy sít
Vaquero	Jak kunkuskuaayu / nayta' nat túkujaa
Vaso / Taza	T'chíu / jskuín
Vecinos	Uwa' msígak kuwaay
Veinte	Chipam juwak
Veinticinco	Chipam juwak, salchipam tmaljaa
Veinticuatro	Chipam juwak, mnak tmaljaa
Veintidós	Chipam juwak, juwak tmaljaa
Veintinueve	Chipam juwak, msigl tkmat tmaljaa
Veintiocho	Chipam juwak, jmi'kl paayp tmaljaa
Veintiseis	Chipam juwak, msigl paayp tmaljaa
Veintisiete	Chipam juwak, juwakl paayp tmaljaa
Veintitrés	Chipam juwak, jmi'k tmaljaa
Veintiuno	Chipam juwak, msig tmaljaa
Vela	A'auchílu
Velador	Teey u'
Velar (al difunto)	Pí yau pajáa
Velar (la noche)	Teey jpeegp
Velorio	Tukulooy yuu
¡Ven!	Kiyee
Vena	Tkuat yiool
Venado	Jak pílkuyak / ajak pílkuyak
Vendedor / Comerciante	Te'kjowiit
Vender	Juwee / jowee
Venir	Jaa
Ventana	Uwa' j'silo / tesaau táyio / tesamoo táyio / uwa' tesaau
Ver / Mirar	Saau
Verano	'págu / 'maat 'págu
Verdad	Tukuáa
Verde	Milsoou
Verdín (ave)	Tuwalo 'iy tankonaaut
Verdolaga	Koolniáau
Verduras	T'kimilsoou
Verrugas	Yuu jak kojoli

Vértebra	Ipok jak / yipók smaa jak
Vesícula	P'maay waajú
Vestido	Ju'ween
¡Véte! / ¡Vállanse!	Koyoom / kpáam
Víbora / Culebra	Uwi'
Víbora colorada (cascabel)	Uwi' kekual
Víbora prieta (cascabel)	Uwi' kuñieeg
Vieja / Anciana	Ku' tay
Viejo	Pa' tay
Viejo / Anciano	Pa' tay am pa' tay
Viento	Ja'k
Vientre / Panza / Estómago	Pa'
Viernes	Ti'chat sálchipam u'
Vigilar / Cuidar	'mskuaay
Vino	Ja' kojaa / u'u cha'
Viruela / Sarampión	Kémelootí
Visitar	Uwa'l pajáa
Viuda / Soltera	Kekoo msig
Viuda negra	Uwi' il kuñieeg
Vivir	Pipaay / wa'y / elpuwaay
Vivo / Abusado	Yipa'ay
Volar	Joou
Voltear	'iy pichikuíilg / chimi' pichikuíilg
Volver / Regresar	Pelwáat / pelwáat ió
Voy	Ajáa / kú paa
Voz	Ha' sit
Ya	Mgaay
Yegua	Naytha' kekóo
Yerba colorada (vegetal)	Semeel kuál
Yerno	E'ñiée
Yo	Ñaap
Zacate / Pasto / Hierba	Semeel / tejíp
Zancos	I'pá miy agche'
Zancudo	Chuwáas
Zapato	Jéñaau
Zapeta	Pekuímp
Zenzontle	Tinkíil
Zopilote	'sée
Zorra	Pénjaau
Zorrillo	Kúchinkuu

Zurda / Zurdo

Selmák tukuchébi

BIBLIOGRAFÍA

Béatrice Jouin. 1994. PREMIER VOCABULAIRE BRETON. Breton-Francais-Anglais. Editions Ouest-France. 31 pp.

DIARIO OFICIAL. Sábado 2 de mayo de 1970. "Resolución sobre dotación de Ejido del poblado Tribu Quilihuas, en Ensenada, B. C."

Estrada Ramírez, Arnulfo y Ochurte Espinoza, Cruz. 1998. HABLEMOS KILIWA. INSTRUCTIVO PRÁCTICO PARA MOTIVAR LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA KILIWA. Editorial La Espina Dorsal. Tijuana, B. C., México. 103 pp.

Erickson de Hollenbach, Elena. 1999. ELABORACIÓN DE GRAMÁTICAS POPULARES DE LENGUAS INDÍGENAS: UNA BREVE GUÍA. (Con referencia especial a las lenguas otomangues). Instituto Lingüístico de Verano, México. 27 pp.

Mixco, Mauricio J. 1983. KILIWA TEXTS: WHEN I HAVE DONNED MY CREST OF STARS. University of Utah, Anthropological Papers, 107. Salt Lake City. 305 pp.

Mixcio, Mauricio J. 1985. KILIWA DICTIONARY. University of UTA. Anthropological Papers, 109. SALT Lake City. 382 pp.

Mixco, Mauricio J. 1996. KILIWA DEL ARROYO DE LEÓN, BAJA CALIFORNIA. El Colegio de México. Archivo de lenguas indígenas de México. Primera edición. 181 pp.

Ochoa Zazueta, J. A. 1982. SOCIOLINGÜÍSTICA DE BAJA CALIFORNIA. Universidad de Occidente. Colección Científica y Tecnológica. Los Mochis, Sinaloa. 321 p.

INFORMANTES KILIWA

Cruz Ochurte Espinoza (†)

Trinidad Ochurte Espinoza (†)

Cleotilde Cañedo Espinoza (†)

Cirilo Higuera Espinoza (†)

Leonor Farldow Espinoza